

1887.

1887

Профессору Ев. Карскому

ИЗЪ ИСТОРИИ

автор

03407

Июль 1953 г.

5/С 919

# ДРЕВНЕРУССКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

(переводныя Творенія отцовъ Церкви,  
Вопросы и Ответы, Измарагды).



П. Владимірова.

КИЕВЪ.  
Тип. Корчагъ-Новицкаго, Михайл. ул. домъ № 4.  
1895.

1895

ИЗДАНИЕ ХІІІ

# НАУЧНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ

---

Печатано по постановленію Совѣта Общества Нестора лѣтописца.  
(Отискъ изъ ІХ-й книги „Чтенія въ Историч. Общ. Нест. лѣт.“).

---



В С С Р  
Дзяржбібліятэка  
імя В. І. Леніна  
№ 5641

1965 г.

## Изъ исторіи древнерусской письменности (переводныя Творенія отцовъ Церкви, Вопросы и Отвѣты, Измарагды).

Къ изученію древнерусской литературы. Очерки и изслѣдованія. Творенія отцовъ Церкви въ древнерусской письменности. Профессора А. С. Архангельскаго. 1888—1890 г. 4 части.

Мы рѣшаемся снова обратить вниманіе читателей на названный въ заглавіи трудъ проф. А. С. Архангельскаго въ виду того важнаго значенія, которое онъ имѣетъ самъ по себѣ и по нѣсколькимъ позднѣйшимъ трудамъ, вызваннымъ имъ. Таковы изслѣдованія и критическія статьи Н. Θ. Красносельцева: «Къ вопросу о греческихъ источникахъ Бесѣды трехъ святителей» (1890 г.), И. Н. Жданова: «О сочиненіяхъ А. С. Архангельскаго: Къ изученію древне-русской литературы», и пр. (въ Отчетѣ о 34 присужденіи наградъ гр. Уварова, 1892 г.), В. А. Яковлева: «Къ литературной исторіи древне-русскихъ сборниковъ» (1893 г.), и друг. На бывшемъ IX археологическомъ съѣздѣ въ Вильнѣ проф. А. И. Соболевскій обратилъ вниманіе на важный вопросъ о переводахъ, совершенныхъ въ древней Руси съ XI по XVI в., и обѣщаль представить полное и всестороннее изслѣдованіе по этому вопросу. Къ сожалѣнію, до сихъ поръ эта работа почтеннаго ученаго не появилась въ печати. Кромѣ того, наши powerful замѣчанія по поводу разсматриваемаго изслѣдованія проф. А. С. Архангельскаго основаны на рукописныхъ матеріалахъ и, между прочимъ, на замѣчательныхъ рукописяхъ кievскихъ книгохранилищъ. Прибавимъ еще, что, исправляя нѣкоторыя чтенія автора разсматриваемыхъ трудовъ, мы имѣли въ виду общую пользу, нисколько не въ ущербъ разсматриваемымъ работамъ, и смѣемъ думать, авторъ

5K 919

не постыжеть на насъ за нѣкоторыя исправленія и дополненія его почтеннаго труда. Мы рассмотримъ четыре книги автора въ отдѣльныхъ главахъ, начиная съ первой книги.

*I. Къ изученію древне-русской литературы. Очерки и изслѣдованія.  
Спб. 1888 г.*

Первая книга—«Къ изученію древне-русской литературы» даетъ общее понятіе о предметѣ; остальные книги представляютъ какъ-бы приложение къ первой книгѣ и заключаютъ извлеченія изъ рукописей и опыты историко-литературныхъ изученій нѣкоторыхъ памятниковъ, о которыхъ дано общее понятіе въ первой книгѣ. Эти три части «Твореній отцовъ Церкви въ древне-русской письменности» (напечатанныя первоначально въ Ученыхъ Запискахъ Казанскаго университета) представляютъ только нѣкоторыя приложенія къ первой книгѣ, «Къ изученію древне-русской литературы» (напечатанной первоначально въ Журналѣ Министерства Народнаго Просвѣщенія). Въ первой части «Твореній отцовъ Церкви въ древне-русской письменности» находятся: I. «Житіе Антонія Великаго св. Аѳанасія» и II. «Вопросы и Отвѣты Аѳанасія къ кн. Антіоху» (стр. 9—203). Въ III части разсмотримъ «Паренесисъ Ефрема Сирина» и въ IV части—«Творенія Іоанна Златоустаго въ древне-русскихъ Измарагдахъ». Между тѣмъ въ первой книгѣ—«Къ изученію древне-русской литературы»—представленъ обзоръ твореній слѣдующихъ отцовъ Церкви: Аѳанасія Александрійскаго (стр. 8—20); Кирилла, архіепископа Іерусалимскаго (20—22), Василія Великаго (22—37), Григорія Богослова (37—41), Ефрема Сирина (42—53), Іоанна Златоустаго (54—83), Кирилла Александрійскаго (83—86), Ѳеодорита Кирскаго (87—88), Іоанна Синайскаго или Лѣствичника (88—92), инока Антіоха, автора Пандектовъ (92—93), Анастасія Синаита (93—95), Іоанна Дамаскина (96—124), Нила Синайскаго (126—132), Геннадія, патріарха Константинопольскаго (133—135), Андрея Кесарійскаго (135—136), Исаака Сирина (138—139), Симеона Новаго Богослова (139—141), Григорія Синаита (141—142); въ самомъ концѣ книги авторъ говоритъ о «Пандектахъ» и «Тактиконѣ» Никона Черногорца (142—146), какъ сборникахъ отрывковъ и извлеченій изъ Твореній отцовъ Церкви. Кромѣ того, г. Архангельскій упоминаетъ и о твореніяхъ другихъ



отцовъ Церкви, которыя также были извѣстны въ древнерусской письменности, но не останавливается на нихъ. Такъ онъ не сообщаетъ никакихъ свѣдѣній о славянскихъ и русскихъ спискахъ твореній — Григорія Нисскаго, Иоанна Касьяна Римлянина, Григорія Великаго, папы Римскаго, Дорооея, Максима Исповѣдника, Θεодора Студита, Андрея Критскаго и другихъ, имена которыхъ приводитъ въ самомъ началѣ первой книги. Едва ли это опущеніе зависѣло отъ того, что названные писатели и ихъ творенія не имѣли особеннаго значенія въ древнерусской письменности, или отъ того, что о нихъ нѣтъ изслѣдованій и указаній въ литературѣ. Такъ, напримѣръ, Θεодоръ Студитъ и его творенія оказали вліяніе на монастырскую и проповѣдническую дѣятельность преп. Θεодосія Печерскаго. Оглашенія Θεодора Студита, по церковному и монастырскому уставу второй половины XI вѣка, читались въ великомъ постѣ и потому часто встрѣчаются въ древнерусскихъ сборникахъ. О «Собесѣдованіяхъ св. Григорія Великаго» въ 1886 году вышло изслѣдованіе проф. Пономарева. Въ «Древнихъ памятникахъ русскаго письма и языка» Срезневскаго находятся указанія на древнерусскіе списки переводовъ изъ твореній Дорооея (2-е изданіе, стр. 199; рукопись Чудова монастыря, до 1350 г.) и Максима Исповѣдника (тамъ-же, стр. 293; рукопись Чудова монастыря, до 1400 г.). Творенія преп. Дорооея, по сочиненію митр. Кипріана XIV в., называются въ числѣ книгъ для монастырскаго чтенія (тамъ-же, стр. 267); но переводъ хотя нѣкоторыхъ словъ Дорооея относится къ болѣе древнему времени, такъ какъ вліяніе его словъ (напр. 17-го слова «о постѣхъ св.») замѣтно сказывается въ одномъ изъ девяти древнихъ славяно-русскихъ поученій на воскресные дни великаго поста (см. изданіе г. Пѣтухова «Древнія поученія»..., 1886 г., стр. 18—20. Я сравнилъ это поученіе съ словомъ Дорооея по сборнику Почаевской лавры, № 47—116, изъ библ. Кіевской Духовной Академіи). Творенія Григорія Нисскаго встрѣчаются нерѣдко въ спискахъ XV—XVI вв., а одна большая выдержка изъ нихъ помѣщена въ извѣстномъ Изборникѣ 1073 г. (съ л. 13 об.). По всей вѣроятности, переводъ нѣкоторыхъ словъ Григорія Нисскаго относится къ давнему времени, такъ какъ по Студійскому уставу второй половины XI в. эти слова назначались къ прочтенію въ извѣстные дни на заутреняхъ и часахъ (Описаніе славянскихъ рукописей Московскаго Синодальной бібліотеки, отд. III, 1869 г., стр. 247, 254). Изъ этого

можно видѣть, что авторъ разсматриваемаго изслѣдованія не охватилъ всего предмета, который давно уже обратилъ на себя вниманіе ученыхъ изслѣдователей. Назовемъ выдающіеся труды, которые относятся къ изученію славянскихъ и древнерусскихъ переводовъ Твореній отцовъ Церкви. Таковы: Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной бібліотеки — Горскаго и Невоструева, 1855 — 1869 гг.; Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря, находящихся въ бібліотекѣ Казанской Духовной Академіи, 1881—1885 гг.; Описаніе рукописей Хлудова, составленное А. Поповымъ, 1872 г.; Описаніе русскихъ и словенскихъ рукописей Румянцевскаго музеума, составленное Востоковымъ, 1842 г.; труды И. И. Срезневскаго: Древніе памятники русскаго письма и языка (два изданія), Древніе глаголическіе памятники — 1866 г., Древніе памятники юсоваго письма 1868 г., Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ — 1867—81 г., и друг. Эти изслѣдованія и послужили главнымъ основаніемъ для бібліографическаго обзора г. Архангельскаго, который онъ дополнилъ отчасти самостоятельнымъ изученіемъ нѣкоторыхъ рукописей, но еще болѣе — изученіемъ многочисленныхъ описаній разнообразныхъ собраній рукописей.

Нельзя, однако, считать этотъ обзоръ исчерпывающимъ рукописный матеріалъ не только по такимъ книгохранилищамъ, о которыхъ мало свѣдѣній въ литературѣ (наприм. бібліотека Петербургской Духовной Академіи, бібліотека Академіи Наукъ, и друг.), но къ которымъ обращаются нерѣдко занимающіеся древнерусскою литературой; но и по такимъ книгохранилищамъ, о которыхъ имѣются болѣе или менѣе подробныя свѣдѣнія. Такъ, напримѣръ, въ разсматриваемомъ изслѣдованіи (во всѣхъ четырехъ частяхъ) нѣтъ указаній на рукописи, описанныя въ Отчетахъ Императорской Публичной бібліотеки (за 1868 г., стр. 10—159, описано замѣчательное собраніе южно-славянскихъ рукописей Гильфердинга; за 1883 г., стр. 11—80, такое же собраніе рукописей преосв. Порфирія, и друг.), въ Отчетахъ Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго Музеевъ (собранія рукописей Григоровича, Севастьянова, и др.), въ Памятникахъ Древней Письменности (вып. IV, 1879 г., Книгохранилище Чудова монастыря), въ Чтеніяхъ Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ (1875 г., кн. I, Славяно-сербскіи книгохранилища на св. Аѳонской Горѣ-Арх. Леонида. Тоже — въ Гласникѣ Српског Ученог Друштва, кн. XLIV), въ Трудахъ третьяго археологическаго сѣзда въ Россіи (Калужняцкаго:



Обзоръ славяно-русскихъ памятниковъ, находящихся въ бібліотекахъ и архивахъ львовскихъ). По южно-славянской письменности г. Архангельскій ссылается почти исключительно на извѣстный трудъ проф. Ягича: «Исторія сербо-хорватской литературы», въ русскомъ переводѣ 1871 г. (въ оригиналѣ явилась 1867 г.) и не обращается къ названнымъ описаніямъ южно-славянскихъ рукописей Гильфердинга, преосв. Порфирія, Григоровича, и друг.

Отсюда является неполнота указаній на древнѣйшія рукописи нѣкоторыхъ твореній отцовъ Церкви и на распространенность въ древней славянской и русской письменности извѣстныхъ сочиненій по количеству дошедшихъ до насъ полныхъ списковъ и извлеченій изъ нихъ въ сборникахъ. Такъ, на стр. 12, нѣтъ указанія на древнѣйшую рукопись Житія Антонія Великаго, XVI в., съ замѣтками о переводѣ по повелѣнію Іоанна архіепископа Болгарскаго (Славяно-русскія рукописи Ундольскаго, 1870 г., стр. 198, № 231, л. 236). На стр. 34—35 указана какъ будто древнѣйшая полная рукопись Постническихъ словъ Василія Великаго, XVI в., Соловецкой бібліотеки, а между тѣмъ такія полныя рукописи Постническихъ словъ Василія В. извѣстны, начиная съ XIV вѣка (Древніе памятники русскаго письма — Срезневскаго, 2-е изд., стр. 254: рукопись 1388 г. Чудова монастыря; Описаніе славянскихъ рукописей бібліотеки Троицко-Сергіевой лавры, 1878 г., ч. I, стр. 95, и далѣе: рукопись исхода XIV в.; стр. 96: рукопись XV в. и т. д.). На стр. 35—36 не указаны сборники, въ которыхъ заключаются нѣкоторыя слова Василія В., напр. Изборники 1073 г. и 1076 г., XII вѣка Троицко-Сергіевой лавры, Паисіевскій сборникъ XIV в. На стр. 39 не отмѣчена рукопись 1392 г. Словъ Григорія Богослова съ толкованіями Никиты Ираклійскаго, въ бібліотекѣ Ярославскаго архіерейскаго дома (Срезневскій: Древніе памятники русскаго письма, 2-е изд., стр. 271). На стр. 46—53 не указаны рукописи Паренесиса Ефрема Сирина (не указаны онѣ и въ III-й части разсматриваемаго изслѣдованія, посвященной исключительно Паренесису): XIII—XIV вв. въ Хиландарскомъ книгохранилищѣ (Чтенія Общ. Исторіи и Древн. 1875 г., кн. I, стр. 6: Славяно-сербск. книгохранилища, и проч.); около 1300 г. рукопись Типографской бібліотеки (Срезневскій: Древніе памятники русскаго письма, 2-е изд., стр. 161); о другихъ спискахъ Паренесиса Ефрема Сирина скажемъ ниже, при разсмотрѣніи III-й части. На стр. 59—62 не отмѣчена одна

изъ древнѣйшихъ рукописей—Поученій на воскресные дни, составленныхъ Константиномъ, пресвитеромъ болгарскимъ, 1286 г., изъ собранія Гильфердинга (№ 32 вышеупомянутаго Описанія). На стр. 63 не указаны рукописи Маргарита: списокъ XV в. (Славяно-русскія рукописи Ундольскаго, стр. 161); въ Хиландарскомъ книгохранилищѣ два списка XVI в. (Славяно-сербскія книгохранилища, въ Чтеніяхъ, 1875, I. с., стр. 12); замѣчательный списокъ XV в. изъ собранія Гильфердинга (№ 38 вышеупомянутаго Описанія). На древность перевода Маргарита указываютъ ссылки Церковнаго Устава, по спискамъ XIV в. (Описание рукописей Московской Синодальной библіотеки, отд. III, 1869 г., стр. 292, 279). На стр. 80 г. Архангельскій говоритъ о рукописи Толкованій Іоанна Златоустаго на книгу Бытія и замѣчаетъ, со словъ Горскаго и Невоструева, что переводъ этихъ Толкованій, совершенный въ XV в., сдѣлался извѣстнымъ въ Россіи въ XVII в. Едва ли это вѣрно. Ссылаемся прежде всего на упомянутые списки Церковнаго Устава XIV в., въ которыхъ «Шестодневникъ Златоустовъ» называется въ числѣ церковныхъ книгъ, рядомъ съ Толкованіями на Евангелія Іоанна Златоустаго, его-же Маргаритомъ, и проч. «Шестодневники, или бесѣды Іоанна Златоустаго на книгу Бытія», въ спискахъ XV—XVII вв. находятся въ Хиландарскомъ книгохранилищѣ («Славяно-сербскія книгохранилища», въ Чтеніяхъ, 1875 г., кн. I, стр. 10). Переводъ 1426 г. сербскими монахами Шестодневника Златоустаго могъ быть и не первымъ переводомъ. На Афонѣ часто дѣлались исправленія прежнихъ славянскихъ переводовъ при помощи сличенія съ греческими оригиналами; отсюда являлись поправки и дополненія, на что указываютъ и послѣсловія нѣкоторыхъ рукописей, какъ увидимъ ниже. Во всякомъ случаѣ, и отрывки изъ «Шестодневника Златоустаго» и полный переводъ его были извѣстны въ древнерусской письменности ранѣе XVI—XVII вв. На стр. 66—67, какъ и въ отдѣльной части IV-й, объ Измарагдахъ, пропущено много списковъ XV—XVI вв., о чемъ скажемъ ниже, въ своемъ мѣстѣ. На стр. 90—91 не указана интересная рукопись XIV в., изъ собранія Гильфердинга (по упомянутому Описанію, стр. 96), заключающая Лѣствицу преп. Іоанна Сивайскаго съ обширнымъ послѣсловіемъ, въ которомъ говорится о поправкахъ «отъ Гръчскаго извода», сдѣланныхъ въ XIV в. На стр. 109—111 Хлудовская рукопись перевода кн. Курбскаго изъ Твореній Іоанна Дамаскина неправильно



относится къ XVII в. вм. XVI в. Ниже мы остановимся еще на двухъ подобныхъ спискахъ XVI в. изъ бібліотеки Кіево-Софійскаго собора. На стр. 133, говоря о спискахъ Стослова Геннадія, патріарха Константинопольскаго, г. Архангельскій не упоминаетъ о слѣдующихъ спискахъ: въ Изборникѣ 1076 г. (авторъ говоритъ, что Стословъ находится «уже въ сборникѣ XII в.»); въ сборникѣ Хлудова № 30, XIV в.; въ Измарагдѣ XIV в. Румянцевскаго музеума, № 186. Впрочемъ, позднѣе, въ IV-й части Изслѣдованія г. Архангельскій исправляетъ эту ошибку, что показываетъ отсутствіе въ первой книгѣ обобщеній изъ позднѣйшихъ занятій автора непосредственно по рукописямъ. Наконецъ, слѣдуетъ замѣтить важное упущеніе въ разсматриваемомъ трудѣ: отсутствіе указаній на списки Твореній отцовъ Церкви въ Макарьевскихъ Великихъ Чети-Минейхъ, XVI в.

Переходимъ къ системѣ расположенія бібліографическаго обзора переводныхъ Твореній отцовъ Церкви въ разсматриваемомъ изслѣдованіи. Нельзя признать систему, избранную авторомъ, удобной для справокъ и выдержанной въ одномъ направленіи. Въ разсматриваемой книгѣ является даже не одна система, а двѣ: расположенія переводныхъ Твореній по времени и мѣсту происхожденія и по писателямъ — отцамъ Церкви. Въ первомъ отношеніи г. Архангельскій разсматриваетъ сначала древнѣйшіе переводы Твореній отцовъ Церкви, явившіеся въ Болгаріи (стр. 6—124), хотя тутъ-же говоритъ и о переводахъ кн. Курбскаго и о передѣлкахъ и подражаніяхъ Твореній отцовъ Церкви въ древне-русской письменности; затѣмъ, съ стр. 124 до 136, авторъ говоритъ о переводахъ въ Россію, но при этомъ колеблется приписывать переводы эти русскимъ писателямъ и часто склоняется къ предположенію о болгарскомъ происхожденіи ихъ. Наконецъ, со стр. 136 до конца первой книги (стр. 146), авторъ говоритъ о переводахъ, явившихся въ Сербіи и на Афонѣ. Точно также и въ этомъ отдѣлѣ нѣтъ положительныхъ указаній на сербскіе переводы. Ограничивши задачу своего изслѣдованія немногими Твореніями отцовъ Церкви и слѣдуя преимущественно указаніямъ, существующимъ въ литературѣ, не прибѣгая къ самостоятельнымъ изслѣдованіямъ рукописей со стороны языка, отношенія переводовъ къ оригиналамъ, авторъ, конечно, и не могъ дать опредѣленныхъ и точныхъ свѣдѣній о происхожденіи переводовъ, о развитіи переводческой дѣятельности въ Болгаріи, Сербіи и въ Россіи. Отсюда переводная

письменность въ древней Россіи и въ Сербіи представлена у автора незначительной, бѣдной и не вполне опредѣленной. Такъ, напримѣръ, изъ древнерусскихъ переводовъ г. Архангельскій отмѣчаетъ съ болѣею увѣренностью только одинъ переводъ XII в. «О четвертомъ соборѣ въ Халкидонѣ—папы Льва» (стр. 125), а предполагаемые русскіе переводы нѣкоторыхъ твореній—Нила Синайскаго, Геннадія патріарха Константинопольскаго, Андрея Кесарійскаго, Андрея Критскаго склоненъ и самъ признать за южнославянскіе переводы. Затѣмъ, въ этомъ отдѣлѣ г. Архангельскій ничего уже не говоритъ о переводахъ Дмитрія Толмача (на стр. 15, въ прим. 5, неправильно онъ названъ «Герасимомъ Толмачемъ»; Герасимовымъ онъ назывался по фамиліи), Максима Грека, кн. Курбскаго, Епифанія Славинецкаго, Евѳимія и друг., такъ какъ авторъ привелъ нѣкоторыя данныя объ этихъ переводахъ въ отдѣлѣ о древне-болгарской переводной письменности.

Точно также, говоря о сербской переводной письменности, г. Архангельскій не приводитъ данныхъ, относящихся къ сербскимъ переводамъ. На стр. 39 и 80, въ отдѣлѣ о болгарской письменности, мы находимъ двѣ замѣтки изъ труда Горскаго и Невоструева о сербскихъ переводахъ: XIV в. Толкованій Никиты Ираклійскаго и 1426 г. Бесѣды Іоанна Златоустаго на книгу Бытія. Но эти указанія можно бы еще дополнить слѣдующими данными: въ 1371 г. сербскій монахъ Исаія перевелъ Творенія Діонисія Ареопагита съ толкованіями св. Максима (рукопись Новоіерусалимской бібліотеки, № 63, XIV в. см. еще Описаніе рукописей Румянцевскаго Музея—Востокова, стр. 161, № ХСШ). Голубинскій въ «Очеркѣ исторіи Болгарской, Сербской и Румынской церквей» (стр. 509) приводитъ указаніе на сербскаго переводчика Стефана Высокаго (1389—1427), который «многа писанія превѣдѣ отъ грѣчьскихъ писаній наче иньхъ прѣжде бывшихъ того». Въ «Свѣдѣніяхъ о славянскихъ рукописяхъ, поступившихъ изъ книгохранилища Свято-Троицкой Сергіевой лавры въ бібліотеку Троицкой Духовной Семинаріи» (вып. II, стр. 127) описана рукопись «Лѣствицы Іоанна Синайскаго», писанная митр. Кипріаномъ въ 1387 г. «съ сербскаго извода оной, исправленнаго въ 1370 годахъ стараніемъ сербскаго князя Георгія Бранковича».

Итакъ, если бы г. Архангельскій расширилъ предѣлы своего изслѣдованія и внесъ въ него болѣе указаній на переводныя Творенія



отцовъ Церкви въ южно-славянской и древне-русской письменности, то, вѣроятно, онъ съ большей полнотой и опредѣленностью указалъ бы на переводы, совершенные въ древней Россіи и въ Сербіи. Гдѣ, напримѣръ, переведены Творенія папы Григорія Великаго: Бесѣды на Евангелія (рукопись до 1300 г. въ Императорской Публичной библіотекѣ) и его Собесѣдованія или Патерикъ римскій? Гдѣ переведены Творенія отцовъ Церкви XI—XIV вв., о которыхъ г. Архангельскій упоминаетъ на стр. 137? О первыхъ переводахъ г. Архангельскій ничего не говоритъ, хотя данныя заключаются уже въ трудѣ Горскаго и Невоструева (Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной библіотеки, II, 2, стр. 239); о вторыхъ переводахъ г. Архангельскій дѣлаетъ общее замѣчаніе, что они первоначально явились «въ Сербіи или, точнѣе, на Аѳонѣ» (стр. 136). При этомъ г. Архангельскій опирается на замѣчанія Горскаго и Невоструева о переводѣ Исаака Сирина (стр. 139, прим. 1) и на замѣчанія въ «Описаніи славянскихъ рукописей библіотеки Троицкой Сергіевой лавры» (стр. 141, прим. 1). Въ послѣднемъ, на стр. 173 (часть I) замѣчено о рукописи № 180, заключающей переводы твореній Симеона Новаго Богослова и Аввы Дорошея: «рукопись сербская, вѣроятно Пахомія Логошета, жившаго въ Сергіевомъ монастырѣ»; но признаковъ сербскаго происхожденія въ языкѣ перевода не указано. Поэтому нельзя не высказать сожалѣнія о томъ, что г. Архангельскій, упоминая объ этихъ «признакахъ», не приводитъ примѣровъ. Мало того, на стр. 139, прим. 1, опираясь на замѣчаніе Востокова о рукописи XV в. Исаака Сирина (Описаніе рукописей Румянцевскаго музеума, стр. 236: «правописаніе во всей рукописи русское, смѣшанное изрѣдка съ болгарскимъ»), г. Архангельскій склоняется признать болѣе древнимъ болгарскій переводъ Исаака Сирина, хотя оснований для такого вывода у Востокова нѣтъ. Извѣстно, что въ древне-русской письменности XIV—XVI вв. примѣсъ болгарскаго правописанія была въ обычаѣ и проявлялась въ чисто-русскихъ памятникахъ письма. Для вывода о мѣстѣ и времени происхожденія славянскихъ переводовъ недостаточно однихъ этихъ признаковъ смѣшаннаго правописанія. И не на однихъ такихъ признакахъ основывали свои выводы Горскій и Невоструевъ въ «Описаніи рукописей Московской Синодальной библіотеки»: «переводы, сдѣланные въ разныя времена, то въ Болгаріи, то въ Сербіи, то въ Россіи, то на Аѳонѣ, то въ Константинополь,

необходимо разнились между собою въ достоинствѣ, въ языкѣ, и много должны были потерпѣть и отъ переписчиковъ, и отъ перемѣны правописанія, при переходѣ отъ одного народа славянскаго къ другому, и отъ измѣненій въ языкѣ». (II, 2, стр. VI—VII, предисловіе), «филологическій разборъ древнихъ памятниковъ Славянской письменности... можетъ служить къ опредѣленію ихъ древности и первоначальнаго нарѣчія Славянскаго, на которомъ они явились» (тамъ-же, стр. X). Тоже говорится и указывается много пореводовъ въ предисловіяхъ къ «Описанію» второго отдѣла, напр., отд. II, 1, стр. II: «въ началѣ XV ст. севернень на Горѣ Аоонской переводъ Бесѣды Іоанна Златоустаго на книгу Бытія инокомъ Іаковомъ (на стр. 80 разсматриваемой книги этотъ переводчикъ неправильно названъ «Іоанномъ», прим. 2), и толкованія Олимпіодора, Полихронія и другихъ на книгу Іова инокомъ Гавріиломъ. Последнее толкованіе было уже второе на сію книгу на Славянскомъ языкѣ, какъ видно изъ предисловія переводчика и изъ существующихъ списковъ другого перевода».

Такимъ образомъ, система расположенія библиографическаго обзора переводныхъ сочиненій по мѣсту и времени происхожденія не выдержана въ разсматриваемой книгѣ и не отличается полнотой и опредѣленностью. Другая система, принятая г. Архангельскимъ, состоитъ въ расположеніи библиографическаго обзора по писателямъ. Подъ именемъ извѣстнаго писателя—отца церкви—г. Архангельскій помѣщаетъ обыкновенно не только переводныя произведенія, дѣйствительно принадлежація извѣстному писателю, но и всѣ статьи и сборники, приписываемые въ славянскихъ и русскихъ рукописяхъ извѣстному отцу церкви. Такъ, напримѣръ, разсматривая творенія Іоанна Златоустаго (стр. 54—83), г. Архангельскій останавливается на Златоустуѣ, Учительномъ Евангеліи Константина епископа Болгарскаго, Андриатисѣ, Маргаритѣ, Поученіяхъ, избранныхъ отъ св. Евангелія Филоея патр. Константинопольскаго, на Златоустѣ, Измарагдѣ, на новомъ Маргаритѣ кн. Андрея Курбскаго. За исключеніемъ послѣдняго свѣдѣнія о сборникахъ, приведенныя авторомъ, не велики: почти такія же, какъ приведенныя Порфирьевымъ въ Исторіи Русской Словесности, въ 1 т. Впрочемъ, г. Архангельскій посвятилъ Измарагдамъ IV-ю книгу своего Исслѣдованія, о которой скажемъ дальше. Этимъ дополненіемъ объ Измарагдахъ авторъ лучше всего показалъ недостаточность однихъ библиографическихъ справокъ, хотя



и разнообразныхъ и многочисленныхъ, но, всетаки, недостаточныхъ для характеристики памятниковъ, непосредственное изученіе которыхъ по разнообразнымъ спискамъ можетъ дать еще много интереснаго. Для всесторонняго изученія памятниковъ необходимо обращаться и къ другимъ даннымъ. Такъ, напримѣръ, происхождение и значеніе нѣкоторыхъ сборниковъ, связанныхъ съ твореніями Іоанна Златоустаго, находятъ объясненіе въ церковныхъ уставахъ и въ другихъ книгахъ: Маргаритъ (къ стр. 63) упоминается въ числѣ церковныхъ книгъ по спискамъ Устава XIV в. (напр. Московской Синодальной б-ки, №385); сборникъ «Златоустъ» (къ стр. 64—65) упоминается въ Стоглавѣ 1551 г. (Казанское изданіе, стр. 81), рядомъ съ Евангеліемъ Учительнымъ, Прологомъ, и другими книгами, которыя назначаются къ прочтенію въ церкви. Въ сборникѣ Румянцевскаго Музеума, № 406, XV в., представляющемъ «Златоустъ», многія чтенія сопровождаются замѣчаніями: «на часѣхъ, на утрени».

Какъ недостаточны одни библиографическія справки, показываетъ слѣдующій примѣръ въ разсматриваемой книгѣ. На стр. 46—47 авторъ говоритъ о древнѣйшихъ текстахъ «Паренесиса» Ефрема Сирина: «отрывки его находятся въ одной кирилловской рукописи XII в., повидимому выбранные изъ полного собранія». — При этомъ авторъ ссылается на «Древніе памятники русскаго письма и языка», Срезневскаго, 2-е изд., стр. 80. Здѣсь Срезневскій говоритъ о сборникѣ Троицко-Сергіевой лавры, XII в. (№ 12), не отмѣчая номера рукописи. Далѣе, г. Архангельскій продолжаетъ: «одно изъ Словъ Ефрема Сирина, но не изъ Паренесиса, находится также въ сборникѣ XII в. Троицко-Сергіевой лавры, №12». Очевидно, и самъ авторъ, выбирая данныя изъ разныхъ библиографическихъ описаній не замѣтилъ, что кирилловская рукопись XII в. и сборникъ Троицко-Сергіевой лавры № 12—одно и то же. Правда, ошибки тутъ большой нѣтъ. Дѣйствительно, въ этомъ сборникѣ одно слово и два отрывка изъ Паренесиса и одно слово, неизвѣстное по спискамъ Паренесиса; но неточное обозначеніе,—съ одной стороны, кирилловской рукописи XII в., а съ другой, сборника Троицко-Сергіевой лавры № 12 можетъ вызвать, безъ провѣрки библиографическихъ указаній г. Архангельскаго, выводъ о двухъ разныхъ рукописяхъ.

Болѣе самостоятельнымъ отдѣломъ разсматриваемой книги являются свѣдѣнія о рукописяхъ, заключающихъ переводы кн. Курбскаго:

Новый Маргаритъ (стр. 68—80) и нѣкоторыя творенія Іоанна Дамаскина (стр. 109—124). Эти свѣдѣнія составляютъ извлеченія изъ приложений къ «Очеркамъ изъ исторіи юго-западной русской литературы XVI—XVII вв.» того-же автора (Москва, 1888 г.).

Какъ въ «Очеркахъ», такъ и въ разсматриваемой книгѣ, г. Архангельскій представилъ библиографическое описаніе только нѣкоторыхъ рукописей, заключающихъ въ себѣ переводы кн. Курбского изъ Твореній Іоанна Златоустого и Іоанна Дамаскина. Но списки этихъ переводовъ находятся въ различныхъ рукописныхъ книгохранилищахъ, и между списками замѣчаются отличія не только въ отношеніи къ исправности текста; но и по тѣмъ любопытнымъ замѣткамъ на поляхъ рукописей, на которыя обратилъ особенное вниманіе г. Архангельскій. Въ доказательство этого мы можемъ указать на два интересныхъ списка переводовъ кн. Курбскаго твореній Іоанна Дамаскина, XVI вѣка, находящихся въ библіотекѣ Кіево-Софійскаго Собора (№№ 20—33 и 21—34). Одинъ изъ этихъ списковъ имѣетъ надпись, сдѣланную рукой митр. Петра Могилы въ 1638 г. Списки эти интересны въ томъ отношеніи, что представляютъ поправки къ чтеніямъ списка Хлудова, XVI в., № 60 (г. Архангельскій два раза неправильно относитъ этотъ списокъ къ XVII в.: стр. 109 и 111, примѣч.), который А. Поповъ считалъ наиболѣе замѣчательнымъ по собственоручнымъ замѣткамъ кн. Курбскаго. Однако, многихъ изъ этихъ замѣтокъ въ спискахъ Кіево-Софійскаго Собора нѣтъ; хотя всѣ другія замѣчанія на поляхъ рукописей читаются почти въ томъ же самомъ видѣ, какъ и въ Хлудовской рукописи. Отсюда является интересный вопросъ о происхожденіи этихъ замѣчаній. Если бы г. Архангельскій обратился къ оригиналамъ и источникамъ переводовъ кн. Курбскаго то, вѣроятно, онъ указалъ бы происхожденіе нѣкоторыхъ изъ замѣчаній на поляхъ рукописей въ комментаріяхъ къ оригиналамъ. Затѣмъ, можно было бы выдѣлить замѣчанія, принадлежащія кн. Курбскому и его сотрудникамъ и, наконецъ, отмѣтить замѣчанія, возникшія позднѣе, въ разное время и въ разныхъ мѣстахъ, какъ это указано А. Поповымъ въ «Описаніи рукописей Хлудова». Въ послѣднемъ трудѣ приведено уже много этихъ замѣчаній, и г. Архангельскій, повторивъ нѣкоторыя, только дополнилъ работу А. Попова (ср. у Попова стр. 99—119 и въ разсматриваемой книгѣ, стр. 113—124).



Въ заключеніе разбора этой первой книги г. Архангельскаго нельзя не высказать сожалѣнія о томъ, что авторъ не собралъ по описаніямъ славянскихъ и русскихъ рукописей и по такимъ сводамъ, какъ труды Срезневскаго и друг., большее количество указаній на славяно-русскіе списки переводныхъ твореній отцовъ Церкви, не ограничиваясь нѣкоторыми сочиненіями и нѣкоторыми писателями. Такой сводъ, въ родѣ представленнаго проф. Голубинскимъ въ «Исторіи русской церкви» (т. I, первая половина, 1880 г., стр. 715—756), въ періодъ до-монгольскій, необходимо было бы расположить съ помощію указателя: по писателямъ и отчасти по переводчикамъ, по вѣкамъ и отчасти по мѣсту происхожденія переводовъ; важно было бы также собрать указанія на переводы твореній отцовъ Церкви, которые были извѣстны въ древности, но дошли до насъ въ позднѣйшихъ спискахъ или были переведены въ болѣе позднее время, по крайней мѣрѣ до XVIII ст. Кромѣ того, такой полный обзоръ всѣхъ дошедшихъ до насъ списковъ переводныхъ сочиненій далъ бы, самъ по себѣ, лучшее представленіе о распространенности въ славянской и въ древне-русской письменности извѣстныхъ твореній отцовъ Церкви. Отчасти данныя для такого труда представляетъ и разсматриваемая книга, въ особенности по отношенію къ нѣкоторымъ твореніямъ Аѳанасія Александрійскаго, Василія Великаго, Григорія Богослова, Ефрема Сирина, Іоанна Златоустаго и Іоанна Дамаскина; но она не отличается полнотой и правильной системой въ расположеніи обзора матеріала.

## II. Житіе Антонія Великаго св. Аѳанасія.

Подъ этимъ заглавіемъ г. Архангельскій приводитъ отрывки изъ житія Антонія Великаго—по изданію А. Попова («Описаніе рукописей Хлудова», стр. 393—396; сербская рукопись XIV в.), по списку XV в. Троицко-Сергіевой лавры, № 763, и по позднѣйшему списку Соловецкой б-ки, XVI—XVII вв. Эти извлеченія изъ текстовъ составляютъ приложение къ первой книгѣ: «Къ изученію древне-русской литературы» (стр. 12—15). Въ послѣдней г. Архангельскій говоритъ о спискахъ житія Антонія В.: «по нашимъ рукописямъ, въ отрывкахъ оно становится извѣстнымъ съ XIII в.; древнѣйшіе полные списки относятся къ XV в.» Это не вѣрно. Въ первомъ случаѣ ав-

торъ ссылается на Срезневскаго (Древніе памятники русскаго письма, 1882 г., 2-е изд., стр. 293), у котораго описанъ сборникъ Императорской Публичной б-ки до 1400 г. (значить, XIV в.), при чемъ замѣчено только: «житіе Антонія», но не упомянуто, помѣщено ли оно въ отрывкахъ или вполнѣ; при томъ не сказано, что это житіе Антонія Великаго. Во второмъ случаѣ, въ вопросѣ о полныхъ спискахъ житія Антонія В., необходимо сравненіе списковъ во всѣхъ подробностяхъ, такъ какъ житіе это могло подвергаться сокращеніямъ, въ виду значительнаго объема его. Такъ, на примѣръ, въ сборникѣ графа Толстого XIV в. (Обстоятельное описаніе рукописей гр. Ф. А. Толстого 1825 г., стр. 581) помѣщено такое сокращеніе, подъ заглавіемъ: «отъ житія Антонья»; но въ сборникѣ XIV в. Чудова монастыря, № 23, находится вѣроятно полный списокъ житія (см. Житіе св. Саввы Освященнаго, изд. И. В. Помяловскимъ, 1890 г., стр. LXXIX и далѣе). Нельзя не высказать сожалѣнія, что г. Архангельскій не обратилъ вниманія на тексты житія Антонія Великаго, находящіеся въ древнѣйшихъ Прологахъ (на примѣръ, въ Прологѣ Румянцевскаго музея XIII—XIV вв., № 319, на цѣлый годъ) и въ Макарьевскихъ Чети—Минейхъ XVI в.

Что касается до извлеченій изъ текстовъ житія Антонія В., напечатанныхъ г. Архангельскимъ, то они не отличаются полнотой и основательностью. Такъ, на стр. 1—3 сопоставлены тексты: одинъ, — изданный А. Поповымъ, XIV в., и другой—поздній текстъ XVI—XVII вв. по рукописи Соловецкой б-ки; между тѣмъ какъ, вмѣсто послѣдняго, необходимо было привести болѣе древній текстъ по сборнику XV в. Троицко-Сергіевой лавры, № 763, изъ котораго г. Архангельскій приводитъ отдѣльныя выраженія, фразы и древнія слова. Кромѣ того, при выпискахъ этихъ древнихъ формъ и выраженій необходимо было привести соотвѣтствующія выраженія Хлудовскаго списка XIV в. или другого древнѣйшаго текста и, наконецъ, выраженія греческаго текста. Чтобы показать, какъ важно было на стр. 1—3 привести текстъ по рукописи XV в. Троицко-Сергіевой лавры, № 763, а не по Соловецкой рукописи XVI—XVII, которая значительно отличается отъ древнѣйшихъ текстовъ житія, выписываемъ изъ Троицко-Сергіевой рукописи всѣ мѣста, соотвѣтствующія напечатаннымъ г. Архангельскимъ извлеченіямъ изъ текстовъ на стр. 1—3.



«Благоу ревности покажете, къ егѣпцѣскимъ черноризцемъ, рек(ше) съравнитиса, или и преспѣти изволикше сѣ паче, изволеніемъ добродѣ- телныи вашѣи, и къ еѣ еѣ монастырѣе, и нинѣшское нима жителствоветь; съ оубо раздѣлкѣ правдѣ, аще и кто похвалитъ, и молѣшиа еѣ еѣ да съвръшитъ и. Понеже (л. 310 об.) въпросите ѿ мене саввеси, о житїи блаженнаго андѣиѣа. Навыкнѣти хотѣше како начѣ въздрѣжа- тиса, и кто еѣ преже того, и каковъ навѣ конецъ житїа, да того рѣвнїю сами себе приведете, съ мнозѣ тѣшанїемъ приѣе ваше пожелѣнїе, и мнѣе велико приокрѣтене и утѣшенїе еѣ и еже точїю андѣиѣа по- минати, вѣдѣе же и бы слышакше похваленїе чѣла въхоште и рѣвно- ваги, еѣ еѣ и доволнѣ нискѣо образъ на въздрѣжанїе, андѣиѣевое жи- тїе, еже ѡко слышасте о немъ ѡповѣдавшїи еѣ, вѣрѣште яко тако еѣ. и мало же мините ѿ нїи слышакшесѣ.

л. 311: приемъ ваше пожелѣнїе...

прикрати нѣкоторыѣ ѿ черноризць...

ка пишѣ...

киносоецѣ тѣшанїесѣ...

посылаю...

иногажди...

благорочїиствѣе вашемъ...

л. 311 об.: прѣдѣрѣаше и умомъ...

книгы же выкнѣти не хотѣше ѿ нихъ отити, равнокъзрѣстными же отгавкы призываемъ на нрѣе не вѣнимаше, и дерѣвала възрѣстомъ прѣдѣрѣаше и умомъ, желанїе же ксе навѣаше по писанномъ, еже безъ злоскы жити въ долѣе скоумъ...

л. 312: и изшедъ скоро изъ цѣркве...

л. 312 об.: изшедъ и еже навѣаше оспѣаша и то раздѣсть ѡкоумъ...

### III Вопросы и Ответы Афанасїа <sup>1)</sup> къ кн. Антїоху.

Въ этой главѣ г. Архангельской останавливается на содержанїи нѣкоторыхъ Вопросовъ и Ответовъ (стр. 9—13),—на спискахъ, за-

<sup>1)</sup> Такъ напечатано это имя вездѣ, въ разсматриваемой главѣ. Вѣроятно, авторъ имѣетъ въ виду показать этимъ, что сочиненїе это не принадлежитъ св. Аванасїю, архїепископу Александрийскому.

ключающихъ Вопросы и Отвѣты (13—15), на сравненіи этихъ списковъ (16—37), на Вопросахъ и Отвѣтахъ, помѣщенныхъ въ Изборникѣ 1076 г. (38—60), на выпискахъ и передѣлкахъ изъ Вопросовъ и Отвѣтовъ въ Измарагдахъ и въ Кормчихъ (61—77), на замѣчаніяхъ Соловецкой рукописи объ источникахъ Вопросовъ и Отвѣтовъ (78—88), на отношеніи Вопросовъ и Отвѣтовъ къ Бесѣдѣ трехъ святителей,—при этомъ авторъ подробно разбираетъ мнѣніе г. Мочульскаго, высказанное имъ въ книгѣ: «Историко-литературный анализъ стиха о Голубиной книгѣ», 1887 г. Далѣе, г. Архангельскій, имѣя въ виду мнѣніе г. Мочульскаго о редакціяхъ Бесѣды трехъ святителей, сравниваетъ различные списки Бесѣды съ Вопросами и Отвѣтами и указываетъ отношеніе Бесѣды къ предполагаемымъ источникамъ; наконецъ, въ заключеніи дѣлаетъ 14 выводовъ (стр. 186—194). Въ приложеніи къ этой главѣ напечатанъ списокъ «Бесѣды трехъ святителей» по рукописи XV в. Московскаго Румянцевскаго музея.

Разсматриваемая глава изъ изслѣдованія г. Архангельскаго наиболѣе обработана, сравнительно съ остальными; главное значеніе ея заключается въ критикѣ мнѣнія г. Мочульскаго, которая отличается основательностію. Дѣйствительно, нельзя согласиться съ мнѣніемъ г. Мочульскаго о редакціяхъ Бесѣды трехъ святителей, о непосредственной связи и развитіи этихъ редакцій, и г. Архангельскій доказываетъ неосновательность этого мнѣнія, разбирая доступныя ему редакціи Бесѣды и сопоставляя ихъ съ однородными памятниками. Данныхъ собрано г. Архангельскимъ много, и онъ считалъ возможнымъ на основаніи этихъ данныхъ сдѣлать нѣсколько выводовъ о происхожденіи и развитіи Вопросовъ и Отвѣтовъ и Бесѣды трехъ святителей. Главные выводы его сводятся къ слѣдующему: Вопросы и Отвѣты Афанасія къ кн. Антіоху явились въ славянской и въ древне-русской письменности сначала въ своеобразной передѣлкѣ (Изборникъ 1076 г.), затѣмъ уже въ XIV в. появился полный переводъ Вопросовъ и Отвѣтовъ, связанный съ греческимъ текстомъ. Этотъ переводъ вызвалъ появленіе Бесѣды трехъ святителей, отличающейся отъ первоначальной Бесѣды, переведенной съ греческаго (Изборникъ 1073 г.). Въ основаніи позднѣйшей Бесѣды положены Вопросы и Отвѣты Афанасія къ Антіоху, но дополнены различными произведеніями однороднаго характера, появившимися уже ранѣе въ древне-русской письменности. Такимъ образомъ, разнообразные виды Бесѣды развились, по мнѣнію г. Архангельскаго, исключительно на русской почвѣ.



Это мнѣніе о русскомъ происхожденіи какъ Бесѣды трехъ святителей, такъ и нѣкоторыхъ другихъ однородныхъ памятниковъ, не можетъ быть принято. Проф. Красносельцевъ, послѣ выхода изслѣдованія г. Архангельскаго, издалъ по афонскимъ и парижскимъ греческимъ рукописямъ два списка греческихъ Вопросовъ и Отвѣтовъ и одинъ списокъ греческой Бесѣды святителей (1, «Къ вопросу о греческихъ источникахъ Бесѣды трехъ святителей»; Одесса, 1890 г. и 2, «Еще къ вопросу объ источникахъ Бесѣды трехъ святителей»; тамъ же). Въ изслѣдованіи, соединенномъ съ изданіемъ греческихъ текстовъ, г. Красносельцевъ вполне основательно указываетъ непосредственную связь русской Бесѣды съ греческими Вопросами и Отвѣтами, съ греческой Бесѣдой,—связь, показывающую, что русскія первоначальныя редакціи имѣли точные оригиналы въ византійской литературѣ. Но, кромѣ этого вывода, поколебленнаго въ основаніи греческими памятниками, открытыми и изданными г. Красносельцевымъ, и другіе выводы г. Архангельскаго не вполне выдерживаютъ критику. Дѣло въ томъ, что количество списковъ Вопросовъ и Отвѣтовъ въ славянской и въ древне-русской письменности, даже судя по указаніямъ описаній рукописныхъ книгохранилищъ, чрезвычайно велико. А сколько такихъ списковъ, почти всегда отличающихся другъ отъ друга, найдется еще въ собраніяхъ рукописей неописанныхъ. Отмѣтимъ прежде всего нѣкоторые списки Вопросовъ и Отвѣтовъ и однородныхъ памятниковъ по описаніямъ рукописей и по печатнымъ изданіямъ, опущеннымъ авторомъ разсматриваемаго изслѣдованія. 1) Библіотека Императорскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ, 1845 г., стр. 66: сборникъ XV в., № 189, л. 118, «Вопросы и Отвѣты Аѳанасія къ Антиоху»; всѣхъ вопросовъ и отвѣтовъ 136. На стр. 13 разсматриваемой части изслѣдованія г. Архангельскій говоритъ, что подобныхъ списковъ, заключающихъ 137 вопросовъ съ отвѣтами не встрѣчается, а всегда менѣе на три четыре вопроса—отвѣта и болѣе. Слѣдовательно, указываемая рукопись должна была имѣть особенное значеніе для изслѣдованія Вопросовъ и Отвѣтовъ. 2) Описаніе рукописей Почаевской лавры, хранящихся въ библіотекѣ музея при Кіевской Духовной Академіи, составленное В. Березинымъ, Кіевъ, 1881 г., стр. 73—74: Сборникъ XVI в., Вопросы и Отвѣты на лл. 283 об., 333, 345 и далѣе. Ниже я остановлюсь подробнѣе на этихъ Вопросахъ и Отвѣтахъ. 3) Собраніе рукописей В. И. Григоровича.

А. Викторова, Москва, 1879 г., стр. 41: Сборникъ апокрифовъ XVI в., № 53, л. 28. 4) Труды III-го Археологическаго Съезда въ Россіи, Кіевъ, 1878 г., т. II: Калужняцкій, Обзоръ славяно-русскихъ памятниковъ языка и письма, находящихся въ бібліотекахъ и архивахъ Львовскихъ, стр. 234—235. Здѣсь интересны: замѣчаніе объ обращеніи Вопросовъ и Отвѣтовъ среди галицко-русскихъ горянъ въ устной бесѣдѣ и указаніе на Перемышльскую рукопись учительнаго Евангелія Л. D. 4, въ которой находятся «Пытанія и отповѣди св. Отцевъ». 5) Сборникъ отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ, т. 31, 1883 г., «Славянскія рукописи въ заграничныхъ бібліотекахъ» Г. А. Воскресенскаго, стр. 27: Номоканонъ сербскій XV в., статья 38—«*ω въпросе и ѡвѣстѣ и о члѣкованію кетухаго и некаго завета въкратце и мидъ кцыи*». 6) Описаніе рукописей Виленской Публичной бібліотеки, 1882 г., стр. 446: «*ω копъсехъ и ѡвѣстехъ Григоріа Бѣгласка и Валіа*» (въ сборникѣ XVI—XVII вв.). 7) Описаніе славянскихъ рукописей Московской Патріаршей, (нынѣ Синодальной), бібліотеки, трудъ В. М. Ундольскаго (Чтенія Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ, 1867 г., кн. II, отд. III): Кормчая исх. XIII в., л. 434 об. «Пресв. отца нашего Аванасія архіеп. Александрьскаго къ Антиоху князю о множайшихъ и нужныхъ възысканіяхъ, и о божественныхъ писанныхъ недовѣдомыхъ и отъ всѣхъ крестьянъ вѣдати должныхъ» (стр. 52). Г. Архангельскій нигдѣ не упоминаетъ объ этомъ древнемъ спискѣ, а между тѣмъ на стр. 74—77 говоритъ о Вопросахъ и Отвѣтахъ въ Кормчей XVI в. и въ печатномъ изданіи ея. 8) Охранный Каталогъ рукописей А. А. Титова, вып. 3, 1888 г., № 2619: Вопросы и Отвѣты св. Отець отъ св. писаній (XVIII в.) 9) Описаніе рукописей Хлудова, 1872 г., стр. 262: «Бесѣда трехъ святителей» (по замѣчанію А. Попова, «многими подробностями отличается отъ изданныхъ списковъ»). 10) Первое Прибавленіе къ Описанію рукописей бібліотеки Хлудова, стр. 59; № 31, XVII в.: «*Бисѣдованіе св. трехъ свѣтителіи*» (особая редакція). 11) Свѣдѣніе о нѣкоторыхъ славянскихъ рукописяхъ, поступившихъ изъ книгохранилища Св.-Троицкой Сергіевой лавры въ бібліотеку Троицкой Духовной Семинаріи, стр. 97: сборникъ XVI в., л. 176. «Книга Кааѡ» (къ стр. 156 разсматриваемаго изслѣдованія). 12) Опись рукописей, перенесенныхъ изъ бібліотеки Іосифова монастыря, въ бібліотеку Московской Духовной Академіи, 1882 г., стр. 61: сборникъ



XV—XVI вв. «Книга Кааъ». <sup>1)</sup> 13) Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной бібліотеки, отд. II, 2, стр. 142—156: «Сильвестра и Антонія вопросы и отвѣты», или «Бесѣды св. Кесарія» — двѣ рукописи, №№ 129 и 130, XVI—XVII вв. Горскій и Невоструевъ отмѣтили греческій источникъ Кесаріевыхъ отвѣтовъ и высказали предположеніе о древне-болгарскомъ происхожденіи перевода (стр. 146—147). 14) Свѣдѣніе о нѣкоторыхъ славянскихъ рукописяхъ, поступившихъ изъ книгохранилища Св.-Троицкой Сергіевой лавры, и проч., стр. 159—163: то же, что предыдущее (Вопросы и отвѣты св. Сильвестра и пр. Антонія). Но одна изъ двухъ рукописей относится къ XV в. По ней «Четыре бесѣды Кесарія, или вопросы св. Сильвестра и отвѣты пр. Антонія» изданы арх. Леонидомъ (№ XCV Общества Любителей Древней Письменности, 1890 г.).

Чтобы показать, какъ могутъ измѣнить выводы автора разсма- триваемаго изслѣдованія справки съ неизвѣстными ему текстами, остановимся на упомянутой рукописи Почаевской лавры, находящейся въ бібліотекѣ Кіевской Духовной Академіи, № 116, XVI в. На стр. 34—37 г. Архангельскій приводитъ сравнительное сопоставленіе отдѣльныхъ выраженій изъ нѣкоторыхъ Вопросовъ и Отвѣтовъ Афанасія по тремъ спискамъ: XII, XV, XVII вв. и по печатному изда- нію 1656 г. и дѣлаетъ выводы о двухъ редакціяхъ: 1) древней ре- дакціи XII в., отступающей отъ греческаго оригинала (а, можетъ быть, и для этой редакціи существовалъ особый греческій ориги- налъ?) и 2) болѣе точной буквальной редакціи съ XV в. Беремъ Почаевскую рукопись XVI в. молдо-влахійскаго происхожденія (слѣ- довательно, изъ средне-болгарскихъ списковъ) и сравниваемъ съ со- поставленіемъ г. Архангельскаго. Въ этой рукописи находимъ: нѣ- которыя выраженія—общія съ текстомъ XII в. (мысль, оумъ, чади, за прѣзорство, отравникъ, оуморити); другія выраженія—общія съ списками XV—XVII вв.; но есть и такія выраженія, которыя не встрѣчаются въ текстахъ, приведенныхъ г. Архангельскимъ (стр. 33—35: «прѣспѣть»—вм. сѹне, различно, разньствуеть; «етери»— вм. друзии, нѣци; «прѣжде бытіа члѣа»—вм. преже рожьства члѣка, прежде даже не сздану быти Адаму, и проч.; стр. 36—37:

<sup>1)</sup> См. объ этомъ сборникъ мой «Критико-библіографическія замѣтки... по Рус- ской словесности за 1892 г.». Кіевъ, 1893 г.

«всѣхъ свѣтъ» — вм. хуляще). Тоже самое относится къ стр. 49—58: текстъ Почаевской рукописи ближе къ Изборнику 1076 г. Едва ли можно поэтому говорить о русскомъ происхожденіи разсматриваемой статьи Изборника 1076 г. Но еще поразительнѣе сопоставленіе Почаевской рукописи съ текстами на стр. 72—74. Здѣсь г. Архангельскій сравниваетъ текстъ нѣкоторыхъ Вопросовъ и Отвѣтовъ по Соловецкой рукописи, № 259, и по слову Измарагда и указываетъ измѣненія редактора Измарагда печатая эти отступленія курсивомъ, напр. «рокъ» (вм. «время» по рукописи Вопросовъ и Отвѣтовъ), а между тѣмъ именно это слово «рокъ» вездѣ находимъ въ Вопросахъ и Отвѣтахъ по рукописи Почаевской, № 116, л. 392, 98 вопросъ. Почаевская рукопись представляетъ еще иную редакцію Впрошаній и Отвѣтовъ, напечатанныхъ г. Архангельскимъ на стр. 117—128 разсматриваемой книги; кромѣ того, Почаевская рукопись имѣетъ еще продолженіе этихъ Впрошаній и Отвѣтовъ, сверхъ напечатанныхъ авторомъ.

Я не буду останавливаться на Вопросахъ и Отвѣтахъ и на однопородныхъ памятникахъ, привлеченныхъ г. Архангельскимъ къ изслѣдованію; не буду высказывать своихъ желаній, напр. о болѣе обстоятельномъ описаніи всѣхъ Вопросовъ и Отвѣтовъ, въ родѣ сравнительной таблицы, къ которой могли бы обращаться для справокъ по изслѣдованію памятниковъ славянской и древне-русской письменности; а остановлюсь еще только на «извлеченіяхъ изъ рукописей», напечатанныхъ въ разсматриваемой книгѣ. Я не буду также приводить здѣсь всѣхъ исправленій, которыя имѣлъ возможность сдѣлать по рукописямъ Казанской Духовной Академіи и библиотекъ Московскихъ, изъ которыхъ дѣлалъ извлеченія авторъ, не буду отмѣчать измѣненій въ правописаніи, которыя часто встрѣчаются въ разсматриваемой книгѣ, а обращу вниманіе только на болѣе важныя отступленія отъ оригиналовъ. Стр. 79, вопросъ III: пропущено «Епифаній Кипрскій въ словѣ на Павла Самосацкаго»; стр. 82, вопросъ LXVII: «Маргарить листь х̄к̄, х̄ка» (напечатано: хк, хка); стр. 87, вопросъ CXVIII: пропущено «пр̄и. ч̄с̄ же 19 (Царствъ) и Іовъ 42». Въ этихъ выпискахъ изъ Соловецкой рукописи № 259 я отмѣтилъ много и другихъ опечатокъ въ цифрахъ, въ нѣкоторыхъ названіяхъ книгъ. Стр. 143, вм. напечатаннаго — Слово Василія Великаго, толкъ священническаго чина — должно быть: «Слово св̄го Василья толкъ с̄ченическаго чина». Тамъ



же, строка 15 (сверху) пропущено «каи» англа сѹть, и проч. На стр. 144—145 много пропусковъ, нѣкоторые изъ нихъ отмѣчены точками, но пропуски эти, иногда одного-двухъ словъ, не даютъ возможности судить о содержаніи памятниковъ. На стр. 146, строки 11—15 (сверху) относятся къ «Златой Чепи» XIV в. Троицко-Сергіевой лавры, № 11; но въ послѣдней находится иной текстъ, сравнительно съ напечатаннымъ у г. Архангельскаго. Выписываемъ для доказательства параллельно оба текста: первымъ—напечатанный въ книгѣ г. Архангельскаго, стр. 146, вторымъ—текстъ оригинала:

Текстъ, напечатанный въ разсматриваемой книгѣ:

Возрашася склѣти отцы къ великому Григорію Богословцу глаголюще ему. отче предокныи. иже сѹть служеніа склѣтаи и кезкробнаи. научи ны. отче. отечина склѣтъи Григоріи глагола. послушайте братіа мои.

Златая Чепь, XIV в., л. 28 об.:

Возрашася прѣкнии ѿци. къ сѣму григорію кословцю и ѿтворцю. глагоще ему ѿче прѣкныи научи ны. иже позна етъ бжтвеннаи и сѣторазумнаи и кесквернаи жертва на нѣвѣхъ. и ѿбѣща сѣтъи григоріи кословець гла. послушанте братіа мои. сѣтъ напредъ положеныи дарми глатъ гѹ помолнама...

Стр. 170, второй столбецъ, строка 16 сверху: пропущено — «низкѣти конь ѿльчаны». Тамъ же, стр. 20: пропущено — «ѿла». Стр. 182, второй столбецъ, строки 10—11, сверху: вм. «начатцы» должно быть «началствъ». Стр. 184, первый столбецъ, строка 15, сверху: вм. «воловъ» должно быть: «волковъ» (въ рукописи написано: «колкѣ»); и по смыслу фразы: «тысящу мужей тысяща волков снѣдоша» — ни какъ не можетъ быть «воловъ»). Тутъ-же, строка 10 сверху: вм. «растлѣнныхъ» должно быть «растлѣвшихъ». Подобныя ошибки, которыя, конечно, нельзя считать опечатками, встрѣчаются и въ слѣдующихъ частяхъ.

#### IV. Паранесисъ Ефрема Сиріина.

Эта часть изслѣдованія г. Архангельскаго основана на самостоятельномъ изученіи списка Паранесиса Троицко-Сергіевой лавры, № 7, XIII в. (однако, Срезневскій, въ «Древнихъ памятникахъ русскаго

письма», 2 изд., стр. 292, относилъ этотъ списокъ ко времени до 1400 г., т. е. къ концу XIV в.; но г. Архангельскій не упоминаетъ объ этомъ), который авторъ подробно описываетъ по главамъ, сравнительно съ греческими списками словъ Ефрема Сирина по изданію Ассемани (*Του εν αγίως Πατρος ημων Εφραϊμ του Συρου τα εοριστομενη παυτα*, или S. P. n. Ephraem Syri oroga omnia; Romae, 1732—46); далѣе авторъ представляетъ рядъ «извлеченій» изъ этой рукописи и касается общихъ вопросовъ о Паренесисѣ, напр., о славяно-русскихъ редакціяхъ Сборника, о его происхожденіи и о его вліяніи на древнерусскіе сборники «Измарагды». Слѣдуетъ замѣтить, что еще раньше г. Архангельскаго отношеніе славяно-русскихъ списковъ «Паренесиса» къ греческимъ текстамъ указано было въ «Описаніи рукописей Соловецкаго монастыря, находящихся въ библіотекѣ Казанской Духовной Академіи» (часть I, 1881 г., стр. 293—308). Но для ученаго изслѣдователя, описывавшаго подобнымъ образомъ списки Паренесиса Соловецкой библіотеки, остались неизвѣстными греческіе оригиналы нѣкоторыхъ словъ (см. въ разматриваемой книгѣ стр. 12, прим.; стр. 15, прим. 2; стр. 29, прим.; стр. 31, прим.; стр. 32, прим.; всего *шесть* словъ), которые и были отысканы г. Архангельскимъ въ изданіи же греческихъ кодексовъ—Ассемани. Но для двухъ словъ (44-го и 84-го, стр. 12 и 18) г. Архангельскій не могъ отыскать греческихъ подлинниковъ, хотя одно изъ этихъ словъ (84) по греческимъ текстамъ давно уже было отмѣчено И. И. Срезневскимъ (Свѣдѣнія и замѣтки, вып. I, стр. 34: τὸ πῶς ἐπιστρέφει τις εἰς τα ὀπίσω, καὶ ὅτι οὐ χρὴ παύειν χριστιανόν) а другое слово находится въ рукописи изъ собр. Севастьянова (Собраніе рукописей П. И. Севастьянова, 1881 г., стр. 19: *περὶ χρίσεως καὶ ἐλεημοσύνης*, л. 156). Такимъ образомъ уничтожается одно изъ предположеній автора, высказанныхъ въ разматриваемой книгѣ (стр. 12, 18—19, 80, 88), о нѣсколькихъ словахъ въ Паренесисѣ, *неизвѣстныхъ* по греческимъ рукописямъ. Г. Архангельскій, кромѣ изданія Ассемани, не обращался къ другимъ изданіямъ и описаніямъ греческихъ кодексовъ, заключающихъ слова Ефрема Сирина. Другой выводъ автора о томъ, что Паренесисъ возникъ на славяно-русской почвѣ и не имѣетъ непосредственнаго прототипа въ греческихъ кодексахъ словъ Ефрема Сирина, долженъ быть ограниченъ, такъ какъ, если и не отысканъ такой греческій кодексъ, который бы вполне совпадалъ съ славянскимъ Паренесисомъ; однако, несомнѣнно,



что славянской Паренесисъ возникъ изъ «Увѣщательныхъ словъ Ефрема Сирина, обращенныхъ къ египетскимъ монахамъ» (*Λόγοι παραίνετικοί προς τους κατ' Αιγυπτου μοναχους*),—отсюда и заглавіе славянскаго сборника «Паренесисъ». Въ самомъ дѣлѣ, большая часть первыхъ 92 главъ сборника состоитъ изъ этихъ «Паренесисовъ». Большинство списковъ сборника—и въ томъ числѣ списокъ XIII в.—представляютъ слѣдующее отношеніе къ извѣстнымъ греческимъ сборникамъ, заключающимъ 50 словъ—*λόγοι παραίνετικοί*: отъ 2 до 22 главы—первые 24 слова греческихъ сборниковъ; затѣмъ 24 глава (=греческому 45-му слову); съ 26 главы до 42-ой (=греческ. 25—41 гл.); 86 глава (=греческ. 42); 87 гл. (=греческ. 44); 88 гл. (=греческ. 46); 89 гл. (=греческ. 48); 90 гл. (=греческ. 49 и 50); 91 гл. (=греческ. 43) и 92 гл. (=греческ. 47).

Г. Архангельскій пытается, на основаніи славянскихъ и русскихъ списковъ съ XIII в., вывести заключеніе о происхожденіи и развитіи Паренесиса на славяно-русской почвѣ. Но при этомъ онъ упускаетъ изъ виду древнѣйшія указанія на этотъ сборникъ словъ Ефрема Сирина, разнообразіе славяно-русскихъ списковъ Паренесиса и ихъ отношеніе къ греческому тексту.

По мнѣнію г. Архангельскаго, Паренесисъ возникъ на почвѣ славянской письменности; древнѣйшая редакція его ограничивалась 101—104 словами (этотъ выводъ сдѣланъ только на основаніи списковъ съ XV в., стр. 32, 35, 37); всѣ остальные слова прибавлены позднѣе; но на вопросы: когда прибавлены эти слова и изъ какого перевода—авторъ не даетъ отвѣтовъ. Съ этимъ мнѣніемъ г. Архангельскаго нельзя согласиться. Прежде всего должно замѣтить, что выписки изъ полного списка Паренесиса встрѣчаются въ сборникахъ XII в.: въ сборникѣ Московскаго Успенскаго собора находится «Слово 48 о св. Аврааміи»—48-мъ Словомъ оно помѣщено и въ полныхъ спискахъ Паренесиса; въ сборникѣ Троицко-Сергіевой лавры, № 12, помѣщено съ такою же помѣтою «Слово 82 о покаяніи» тоже 82 слово въ полныхъ спискахъ Паренесиса. Далѣе, въ Описи книгъ въ русскомъ монастырѣ Пресв. Богородицы Ксилургу (Дрѣводѣля) на Афонѣ, 1143 г., среди русскихъ книгъ значатся: св. Ефремъ, рядомъ съ Патерикомъ, и друг. (Древніе памятники русскаго письма, Срезневскаго, 2 изд., стр. 57). Не безъ основанія въ этомъ названіи книги «св. Ефрема» видятъ указаніе на собраніе словъ Ефрема Сирина, въ родѣ Паренесиса. Въ

церковномъ уставѣ XII в. (Московск. Синодальной библиотеки № 330, по прежнему каталогу) въ недѣлю мясопустную и въ первыя пять недѣль великаго поста положены чтенія «отъ словесъ св. Ефрема». Этотъ студійскій уставъ былъ введенъ въ Кіево-Печерскомъ монастырѣ преп. Θεοδοσίємъ во второй половинѣ XI вѣка и, конечно, уже въ это время долженъ былъ существовать славянскій сборникъ словъ Ефрема Сирина. Сходство въ составѣ и въ переводѣ словъ «Паренесиса», начиная съ древнѣйшихъ списковъ XII—XIII вв., можетъ свидѣтельствовать, что именно этотъ сборникъ существовалъ и въ церковномъ употребленіи по студійскому уставу второй половины XI в. Въ этомъ уставѣ для насъ чрезвычайно важно указаніе на слово въ недѣлю мясопустную (Московск. Синодальн. библиотека, № 330, л. 4): «На заѡчт. Слск. стѣлѣ ефрема. о кѣторѣкъ пришествъни еамѡже на чѣл. Отъ реченіе еже при стѣлѣ крѣщеніи».

Въ полномъ спискѣ Паренесиса это—105 слово. По греческимъ рукописямъ оно составляетъ ббльшую часть только часть большого слова о второмъ пришествіи и изрѣдка встрѣчается въ видѣ самостоятельнаго слова (напр. у Ассемани, т. III, стр. 215 и у Mattei: *Accurata codicum graecorum Mss. bibliot. Mosquensium Sanct. Synodi, Lipsiae, 1805 ap.*, p. 79). Если бы авторъ обратилъ вниманіе на церковное назначеніе Паренесиса съ древнѣйшаго времени и по южнославянскимъ и по древнерусскимъ уставамъ, то онъ не сталъ бы утверждать, что слова 105 и другія, напр. 111 и 112—позднѣйшаго происхожденія. Послѣднія слова (111—112) и по надписаніямъ въ сборникахъ и по указаніямъ церковныхъ уставовъ назначались къ прочтенію «въ субботу сырную», какъ 105 слово—въ недѣлю мясопустную.

Издавая «извлечения» изъ «Паренесиса» г. Архангельскій исключительно держался списка Троицко-Сергіевой лавры, № 7, и не обращался ни къ греческому оригиналу, ни къ другимъ болѣе исправнымъ спискамъ. Кромѣ того, въ «извлеченияхъ», напечатанныхъ въ разсматриваемой части изслѣдованія г. Архангельскаго, вкралось много ошибокъ, искажающихъ подлинникъ. Приведу болѣе рѣзкіе примѣры того и другого: стр. 62, строка 21: «и зрѣтъ же о кающіися души» (дѣйствительно, такъ читается въ спискѣ Троицко-Сергіевой лавры, № 7). Въ греческомъ текстѣ читаемъ: ἐξιρέτως ἐπὶ μετανοούσῃ ψυχῇ. Очевидно, въ спискѣ Троицко-Сергіевой лавры, № 7



грубая описка мѣсто: «изрядъ же», «изряднѣ». И дѣйствительно, въ сербской Севастьяновской рукописи, XV в. читаемъ: «изряднѣ же о кающѣи дѣи»; въ Магарьевскихъ Минеяхъ, въ Анзерскомъ спискѣ Соловецкой библиотеки (рукопись съ записью 1532 г.) и въ печатныхъ изданіяхъ XVII в.: «паче же о кающѣи дѣи»; въ спискѣ Соловецкой библиотеки, XVI в., № 187: «изрядъ же о каущиха дѣи». На стр. 43—44 въ разсматриваемой книгѣ особенно много ошибокъ противъ оригинала. Выписываемъ параллельно—текстъ, напечатанный г. Архангельскимъ и текстъ оригинала.

—43 стр., строка 17 сверху:

въ рукописи:

чѣти санокъ ниушнихъ

чѣти санокъ ниуциныхъ

строка 18:

радї неразженїа... наша радїзлет

радї неразженїа... наша радїзизлетъ

строки 20—23:

не могу чрепѣти которю многообразною хытростїю не судержа насъ отъ благъ. (дьяволъ)... кто не плачется нашедшаго зла на ны... котораго во своего органа не постакї на нѣ супротивенїи, вниманте глаголемыхъ молю бы. пригвожденїи житїи селъ.

не могу чрепѣти не изнемагавъ. по глѣшному вѣдѣхъ неразумѣкающаїа и стаяхъ. котораго во органа своего не постакї на нѣ супротивенїи<sup>1)</sup>. которю многообразною хытростїю не судержа насъ отъ благъ... кто не плачется нашедшаго зла на ны. вниманте глѣмыхъ молю бы. пригвожденїи къ житїи селъ.

—44 стр., строка 6 сверху:

печѣмса...

печалимса

8 строка:

сстакихомъ.

презѣхемъ

Эти два послѣднїя чтенїя внесены авторомъ, вѣроятно изъ другихъ рукописей. Такъ «печемсе», «печалимса» читаемъ въ сербской Севастьяновской рукописи XV в., въ спискѣ XIII—XIV вв. Москов-

<sup>1)</sup> Все это у г. Архангельскаго пропущено, а одна фраза попала далѣе не на свое мѣсто.

ской Типографской библиотекы, № 1173 (76) и въ Макарьевскихъ Миняяхъ. Другое чтеніе «останемсе» читаемъ только въ сербской Севастьяновской рукописи XV в. Но г. Архангельскій не указаль, откуда и почему внесъ новыя чтенія въ списокъ Троицко-Сергіевой лавры, № 7, по которому напечаталь весь текстъ.

Что касается сопоставленія текстовъ изъ Паренесиса съ соотвѣтствующими текстами изъ Измарагда, то нельзя не высказать сожалѣнія о томъ, что авторъ не выдѣлиль болѣе наглядно отступленія (передѣлки и дополненія въ Измарагдѣ) текста Измарагда отъ текста Паренесиса, на примѣръ, на стр. 100—103. На стр. 114—115 не указаль соотвѣтствующій текстъ въ словахъ Ефрема Сирина для «Слова св. Ефрема, како слушати книгъ» по Измарагду. Мы нашли нѣкоторое сходство для этого слова (которое въ разныхъ редакціяхъ Измарагда не всегда одинаково, иногда разбито на двѣ части: на примѣръ, въ списокѣ Троицко-Сергіевой лавры, № 204, лл. 6 и 7, при чемъ вторая часть названа «Словомъ Іоанна Златоустаго») въ 99 словѣ Паренесиса: «О покаяньи» (первая часть напечатаннаго г. Архангельскимъ слова Измарагда до словъ: «книги бо глубины моря»).

Болѣе подробный разборъ третьей части изслѣдованія г. Архангельскаго напечаталь мною въ Кіевскихъ Университетскихъ Извѣстіяхъ 1891 г.

#### *Г. Творенія Іоанна Златоустаго въ древнерусскихъ Измарагдахъ.*

Въ этой послѣдней части, посвященной изученію древнерусскихъ сборниковъ, подъ названіемъ «Измарагдовъ», г. Архангельскій слѣдуетъ той же системѣ расположенія изслѣдованія, какой онъ слѣдовалъ въ предшествующей части—о Паренесисѣ Ефрема Сирина. Прежде всего авторъ перечисляеть списки Измарагда, начиная съ древнѣйшаго списка XIV в. (Румянцевскаго Музея, № 186); но даеть характеристику только нѣкоторыхъ списковъ и подраздѣляеть ихъ на редакціи. Такихъ редакцій Измарагда авторъ указываетъ восемь, при чемъ отмѣчаетъ господствующую редакцію, начиная со списковъ Измарагда XV в. Затѣмъ авторъ останавливается на главныхъ чертахъ литературнаго состава Измарагда, представляя извлеченія изъ текстовъ (стр. 6—69). Послѣ того уже авторъ говоритъ о связи Измарагда съ



Изборникомъ 1076 г. (стр. 69—73) и наконецъ переходитъ къ главной части изслѣдованія о статьяхъ Измарагда, которыя приписываются въ нихъ Іоанну Златоустому, при чемъ перечисляетъ сначала эти статьи по нѣкоторымъ спискамъ Измарагда (стр. 73—93), затѣмъ предлагаетъ извлеченія изъ текстовъ 29 словъ<sup>1)</sup>, приписываемыхъ въ Измарагдахъ Іоанну Златоустому, и вмѣстѣ съ тѣмъ указываетъ источники этихъ словъ. Большую часть источниковъ для этихъ словъ г. Архангельскій указываетъ въ «Златоструѣ» (№ № II, IV, V, VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XIV, XV, XX, XXIII, XXIV, XXVI, XXVIII и XXIX; стр. 103, 112, 116, 120, 135, 137, 142, 157, 163, 167, 169, 205, 209, 211, 225, 228). Иногда, впрочемъ, авторъ колеблется признать слова «Златоструя» непосредственнымъ источникомъ словъ Измарагда и указываетъ только соотвѣтствія этихъ словъ, сходство въ мысляхъ. Далѣе, источники нѣкоторыхъ словъ Измарагда г. Архангельскій указываетъ въ Пандектахъ Никона Черногорца (слова II, VIII и XVI), въ Маргаритѣ (I, II и III), въ Андриатисѣ (XXII, XXVII), въ Изборникѣ 1076 г. (XXI, XXIV, XXV, XXVIII), въ словѣ Косьмы Пресвитера (VI). Прибавимъ къ этому указанія на Паренесисъ Ефрема Сирина, какъ на источникъ нѣкоторыхъ словъ Измарагда по предыдущей части; такія же указанія на Вопросы и Отвѣты Афанасія къ кн. Антиоху (II глава изслѣдованія, стр. 46—71). Кромѣ того, въ первой книгѣ на разныхъ страницахъ разсѣяно много замѣчаній объ отношеніи словъ Измарагда къ переводнымъ твореніямъ отцовъ церкви. Такимъ образомъ, вопросъ объ Измарагдахъ обратилъ на себя особенное вниманіе автора рассматриваемаго изслѣдованія; но, къ сожалѣнію, онъ не сосредоточился на этомъ вопросѣ и не далъ полного изслѣдованія объ этихъ интересныхъ древнерусскихъ сборникахъ. Между тѣмъ авторъ затронулъ разнообразныя вопросы по отношенію къ Измарагдамъ: о происхожденіи сборника, который онъ возводитъ къ Изборнику 1076 г.; о редакціяхъ Измарагда, изъ которыхъ авторъ выдѣлилъ господствующую редакцію; объ источникахъ нѣкоторыхъ словъ Измарагда, которые авторъ указываетъ въ Паренесисѣ Ефрема Сирина и въ нѣкоторыхъ сборникахъ словъ Іоанна Златоустаго.

<sup>1)</sup> У г. Архангельскаго последнее слово отмѣчено № 30; но въ счетъ словъ вкралась ошибка: послѣ 26 слова слѣдуетъ 28-е слово; см. стр. 211 и 214.

Прежде чѣмъ остановиться на этихъ отдѣлахъ изслѣдованія г. Архангельскаго, мы обратимся къ работамъ по изученію Измарагда, которыя предшествовали разсматриваемому изслѣдованію. Въ 1862 г., въ «Описаніи славянскихъ рукописей Московской Синодальной б-ки» (отдѣлъ II, 3, стр. 53—83) впервые было представлено подробное изученіе Измарагда по списку 1518 г. Московской Синодальной библиотеки, при чемъ обращено вниманіе на источники Измарагда и на происхожденіе самаго сборника. Въ этомъ изслѣдованіи указаны слова, заимствованныя изъ библейскихъ книгъ (Сираха, Притчей), изъ твореній Ефрема Сирина, Іоанна Златоустаго, Василия Великаго, изъ Вопросовъ и Отвѣтовъ Афанасія, и проч.; кромѣ того, отмѣчено нѣсколько словъ древне-русскихъ проповѣдниковъ: Кирилла Туровскаго, Серапіона Владимірскаго и много словъ неизвѣстныхъ русскихъ проповѣдниковъ. О происхожденіи Измарагда въ Описаніи замѣчено, что собиратель этого сборника былъ русскій, и въ нѣкоторыхъ словахъ встрѣчаются указанія на русскіе нравы, обычаи и пороки; время составленія Измарагда отнесено къ XIV в. Далѣе, въ Описаніи по поводу другаго сборника «Златоуста» (стр. 83—130) указано много заимствованій изъ Измарагда и опредѣлено ихъ общее отношеніе. Въ 1881 г., въ «Описаніи рукописей Соловецкаго монастыря, находящихся въ библиотекѣ Казанской Духовной Академіи» (часть I, стр. 562—601) представлено такое же подробное изученіе списковъ Измарагдовъ Соловецкой б-ки, при чемъ указаны нѣкоторые новые источники, дополняющіе Описаніе Московской Синодальной библиотеки и нѣкоторыя новыя слова русскаго происхожденія. Эти два изслѣдованія показали важность двухъ вопросовъ по отношенію къ Измарагдамъ: вопроса о происхожденіи сборника и вопроса о древне-русскихъ поученіяхъ, вошедшихъ въ Измарагдъ. Нѣсколько поученій изъ Измарагдовъ Соловецкой библиотеки съ замѣчаніями о ихъ русскомъ происхожденіи были изданы въ Православномъ Собесѣдникѣ, начиная съ 1858 года. Въ 1867 году, въ Протоколахъ засѣданій совѣта Харьковскаго Университета (№ 6, стр. 557—595), въ «Отчетѣ о занятіяхъ въ столичныхъ библиотекахъ» г. Лукьянова представлено много извлеченій изъ текстовъ Измарагдовъ XV и XVI вв. Императорской Публичной библиотеки. На основаніи этихъ текстовъ и нѣкоторыхъ другихъ проф. Некрасовъ коснулся отношенія Измарагда къ Домострою въ изслѣдованіи: «Опытъ историко-литературнаго изслѣ-



дованія о происхожденіи древне-русскаго Домостроя» (М., 1873 г., стр. 107—114 и 121—123). Затѣмъ нѣсколько словъ изъ Измарагдовъ напечатано въ изслѣдованіяхъ г. Пѣтухова (1) Древнія поученія на воскресные дни великаго поста, 1886 г.; 2) Къ вопросу о Кириллахъ-авторахъ въ древней русскаго литературѣ, 1887 г.; 3) Серапіонъ Владимирскій, русскій проповѣдникъ XIII в., 1888 г.). Преосвященнѣйшій Филаретъ въ 3-мъ изданіи «Обзора русскаго духовной литературы» (1884 г.) на стр. 76—82 указываетъ 42 поученія въ Измарагдахъ, которыя «могутъ быть признаны за несомнѣнные русскія сочиненія XIV в., если только инныя изъ нихъ не были написаны прежде того. Они вполнѣ стоятъ того, чтобы были изданы добросовѣстно, по лучшимъ спискамъ» (стр. 80).

Г. Архангельскій воспользовался не всѣми этими изслѣдованіями. Такъ мы не находимъ у него ссылокъ, или какихъ либо замѣчаній о мнѣніяхъ, высказанныхъ гг. Лукьяновымъ, Некрасовымъ и Пѣтуховымъ. Въ основаніе работы г. Архангельскаго вошли преимущественно изслѣдованія по описаніямъ рукописей Московско-Синодальной бібліотеки и Соловецкой б-ки; но авторъ значительно дополнилъ эти изслѣдованія собственными справками съ Златоустомъ, Маргаритомъ, Андриатисомъ, Пандектами Никона Черногорца и представилъ извлеченія изъ текстовъ различныхъ рукописей. Конечно, мы ожидали бы самостоятельныхъ указаній и провѣрки прежнихъ изслѣдованій объ источникахъ Измарагдовъ; но г. Архангельскій ограничилъ задачу своего изслѣдованія нѣкоторыми сборниками изъ твореній Іоанна Златоуста, изъ Паренесиса Ефрема Сирина и изъ Вопросовъ и Отвѣтовъ Афанасія къ Антиоху.

Теперь перейдемъ къ вопросамъ, на которыхъ останавливается г. Архангельскій: во первыхъ, объ отношеніи Измарагдовъ къ Изборнику 1076 г.; далѣе, о редакціяхъ Измарагдовъ и наконецъ, объ ихъ источникахъ.

Вопросъ объ отношеніи Измарагдовъ къ Изборнику 1076 г. относится къ болѣе общему вопросу о происхожденіи сборника Измарагда, объ отношеніи его къ переводной славянской и древне-русской письменности. До сихъ поръ еще никому не удалось указать сборника съ названіемъ «Измарагда» ни среди греческихъ сборниковъ, ни среди древнѣйшихъ южнославянскихъ. Отсюда заключаютъ, что названіе это дано какимъ либо русскимъ

составителемъ сборника, хотя самое названіе греческое отъ *σμάραγδος* — драгоценный камень (Измарагдъ образовано подобно: измирьна = *σμόρυα*, нѣрганъ = *δρυανον* См. *Lexicon palaeo-slovenico-graeco-latinum*, ed. Miklosich 1862—65 гг.). Интересно замѣтить, что княгиня Ефросинія (XII—XIII вв.) прозвана была — «Измарагдъ — дорогой камень» (см. *Исторія Государства Россійскаго*, Карамзина, изд. Эйнерлинга, 1842 г., т. III, примѣчанія къ III т., 3 главѣ, стр. 68). Въ Изборникѣ 1073 г. читаемъ: «змарагдъ... сила его есть лице видѣти въ немъ». Въ такомъ значеніи древнерусскій сборникъ «Измарагдъ» отвѣчалъ бы средневѣковымъ сборникамъ, подъ названіемъ *Speculum* — Зерцало. Но «Измарагдъ» могъ явиться и въ подражаніе извѣстному сборнику словъ Іоанна Златоустаго — «Маргаритъ». Рядомъ съ «Измарагдомъ» существовали въ древнерусской письменности названія сборниковъ «Жемчюгъ» «Златая Цѣпь», «Златая Матица». Въ древнѣйшихъ спискахъ Измарагда, начиная съ XIV и до XVI в., названія этого не встрѣчается, такъ какъ списки не дошли до насъ въ полномъ видѣ; и только въ спискахъ XVI—XVII вв. и въ выпискахъ изъ Измарагдовъ встрѣчается часто это названіе.

Что касается отношенія Измарагда къ Изборнику 1076 г., то едва ли можно возводить Измарагдъ непосредственно къ этому Изборнику 1076 г., минуя дошедшіе до насъ сборники XII, XIII и особенно XIV вв. Дѣйствительно, нѣсколько статей Изборника 1076 г. и Измарагдовъ представляются сходными; но нельзя сблизать ихъ, особенно по начальнымъ статьямъ «о почитаніи книжномъ», какъ это дѣлаетъ г. Архангельскій, такъ какъ подобными статьями открываются и южнославянскіе сборники (см. *Отчетъ Императорской Публичной библіотеки за 1868 г.*, стр. — 152—153; «*сборникъ ѿчеськихъ дѣйпользнихъ словесъ сказанна*», XIV в., л. 1. «*речъ кѣжнни Іоаннъ Златоустини сѣдирю чти на чтенни словесъ Божии*», и проч.). Кромѣ того, ббольшая часть сходныхъ статей въ Изборникѣ 1076 г. и въ Измарагдахъ представляется съ отличіями. Мы сравнивали эти сходныя статьи по различнымъ сборникамъ и нашли, что текстъ Изборника 1076 г. ближе къ текстамъ Златой Цѣпи, XIV в. (Троицко-Сергіевой лавры, № 11), чѣмъ къ текстамъ Измарагдовъ, даже по древнѣйшей редакціи XIV в. Слѣдовательно, между Изборникомъ 1076 г. и Измарагдомъ должны были существовать переходные тексты сборниковъ. Кромѣ того, Изборникъ 1076 г. не представляетъ



того обилія древнерусскихъ статей, которое характеризуетъ какъ «Измарагды», такъ и «Златоусты». Несомнѣнно, что Измарагдъ явился позднѣе, какъ опредѣленный сборникъ, быть можетъ, въ XIV в., къ которому относится и древнѣйшій видъ его въ Румянцевскомъ сборникѣ XIV в., № 186. Древнерусскіе Измарагды и Златоусты вызваны были накопленіемъ въ древнерусской письменности собственно русскихъ поученій. Основные типы этихъ сборниковъ выработались преимущественно въ періодъ времени отъ XIV до XVI вѣка включительно.

Г. Архангельскій, затронувъ вопросъ объ отношеніи Измарагда къ Изборнику 1076 г., долженъ бы былъ остановиться и на отношеніи Измарагда къ другимъ древнерусскимъ сборникамъ: XIV вѣка — Троицко-Сергіевой лавры, №№ 9 и 11; Паисіевскій сборникъ; сборникъ Царскаго, № 361; сборникъ Хлудова, № 30; затѣмъ XIII в. — Изборникъ Императорской Публичной бібліотеки (изъ собранія гр. Толстого); сборникъ, описанный въ Отчетѣ Императорской Публичной бібліотеки, за 1875 г., стр. 55—56; наконецъ, сборники XII в. — Московскаго Успенскаго собора и Троицко-Сергіевой лавры, № 12. Это сравненіе могло бы выяснитъ вопросъ объ отношеніи Измарагда къ древнѣйшимъ сборникамъ XI—XIII вв. (напримѣръ, связь Измарагда XIV в. съ этими древнѣйшими сборниками выражается въ выпискахъ цѣлыхъ книгъ, въ родѣ Стослова Геннадія, какъ въ названныхъ древнѣйшихъ сборникахъ внесены почти цѣликомъ сочиненія Анастасія Синаита, Аѳанасія Александрійскаго, Пандекты Антиоха, Стословець Геннадія) и непосредственную связь Измарагда съ сборниками XIV в. Такъ, напримѣръ, сборникъ Хлудова, № 30, представляетъ важное дополненіе для характеристики Измарагда XIV в. по неполному списку Румянцевскаго Музея, № 186. Въ сборникѣ Хлудова находятся слова (тѣ же, что въ Измарагдѣ XVI в. Троицко-Сергіевой лавры, № 204, представляющемъ списокъ съ редакціи, тождественной съ Румянцевскимъ Измарагдомъ), недостающія въ полномъ Измарагдѣ XIV в. Румянцевскаго Музея. Сборникъ Царскаго, № 361, представляетъ также перебитый Измарагдъ.

Переходимъ къ вопросу о редакціяхъ Измарагда, или о постепенномъ развитіи его отъ списковъ XIV—XV до XVIII в. Вопросъ этотъ о развитіи «Измарагда» отъ XIV до XVII в. остался въ разсматриваемомъ изслѣдованіи безъ разрѣшенія, такъ какъ авторъ огра-

ничился изученіемъ немногихъ списковъ и не попытался выяснитъ основныя черты Измарагда, отличающія его отъ другихъ сборниковъ. Поэтому изъ всѣхъ замѣчаній автора о различныхъ редакціяхъ Измарагда—замѣчаній неполныхъ и не всегда точныхъ, составленныхъ болѣею частию на основаніи Описаній рукописей въ печати,—можетъ быть принято одно—указаніе на «господствующую редакцію» Измарагда въ спискахъ XVI—XVII вв. Происхождение этой редакціи относится къ XV в., какъ показываетъ списокъ Троицко-Сергіевой лавры, № 91. Списки этой редакціи, дѣйствительно, многочисленны; кромѣ указанныхъ г. Архангельскимъ, мы можемъ отнести къ этой же редакціи еще слѣдующіе списки XVI в.: 1) въ иольской книгѣ Макарьевскихъ Великихъ Чети-Миней (Московской Синодальной библіотеки, № 996, лл. 727—826; 159 главъ; сравнительно съ № 202 Троицко-Сергіевой лавры нѣтъ слѣдующихъ главъ: 20, 26, 89, 160 и двѣ главы не отдѣлены отъ предшествующихъ); 2) Н. С. Тихонравова, № 253; 3) Московской Типографской библіотеки, № 1470 (107), съ записью 1610 г.; 4) изъ собранія гр. А. С. Уварова, XVI в., №№ 310 (49) и 311 (610) и XVII в., № 312 (1049).

Изъ списковъ XV в. г. Архангельскій отмѣтилъ только два: Троицко-Сергіевой лавры № 91 и Суздальскаго Спасо-Евѣиміевскаго монастыря. Но еще въ 1867 г. г. Лукьяновъ сличилъ сборникъ XV в. Императорской Публичной библіотеки съ Измарагдомъ той же библіотеки XVI в., указалъ ихъ сходство и представилъ обзоръ содержанія, сдѣлавши много извлеченій изъ текстовъ (Протоколы засѣданій Совѣта Харьковскаго университета, 1867 г., № 6, стр. 557—595). Статья эта осталась неизвѣстной г. Архангельскому. Г. Лукьяновъ не отмѣтилъ номера этого сборника XV в.; но, несомнѣнно, что это № 214 изъ библіотеки гр. Ѳ. А. Толстого (см. Обстоятельное описаніе рукописей, Калайдовича и Строева, 1825 г., стр. 128, и далѣе; ср. записку 7155 г. Серапіона, въ статьѣ г. Лукьянова, стр. 558). Г. Пѣтуховъ въ изслѣдованіи о Серапіонѣ Владимирскомъ (1888 г., стр. 214) говоритъ также объ этомъ сборникѣ, называя его «перебитымъ Измарагдомъ». Кромѣ того, г. Пѣтуховъ указываетъ еще одинъ списокъ Измарагда XV в. (тамъ же, Прибавленіе къ изслѣдованію, стр. VI) Императорской Публичной библіотеки, Q. I. № 312, съ л. 282 начинается Измарагдъ, текстъ котораго весьма сходенъ съ Измарагдомъ Румянцевскаго Музея, XIV в., № 186.



Изъ списковъ XVI в. авторъ разсматриваемаго изслѣдованія неправильно опредѣлилъ составъ Измарагда Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго музеевъ, изъ собранія Ундольскаго, №№ 542 и 543. Дѣло въ томъ, что въ извѣстномъ Описаніи Славяно-русскихъ рукописей Ундольскаго (1870 г.) изъ этого Измарагда отмѣчены только немногія главы. Г. Архангельскій руководствовался исключительно только этимъ описаніемъ (стр. 4 и 93). Поэтому онъ упустилъ изъ виду множество словъ, приписанныхъ Іоанну Златоусту въ этомъ обширномъ Измарагдѣ Ундольскаго (напримѣръ, слова, не отмѣченные въ Описаніи, на лл. 4, 5 об., 8, 13, 15, 19 об., 20 об., 22 об., 23 об., 25 и т. д.; или главы: 144, 172, 173, 180, 182, 184, 189, 190, 193, 195, 196, 202—208, и т. д.). Насколько мы могли изучить этотъ списокъ въ рукописи, можно заключить, что въ основаніи его положенъ списокъ господствующей редакціи, но значительно дополненъ изъ списковъ Златоуста (напр. № 543, лл. 58 об., 66, редакторъ замѣтилъ сходство этихъ словъ съ Измарагдомъ и отмѣтилъ см. «писано назади гл. 191, 200»), Пролога и другихъ сборниковъ. Точно также неправильно опредѣленъ составъ и Измарагда библіотеки Царскаго, № 142. Г. Архангельскій замѣтилъ, что средняя часть сборника «совершенно сходна съ редакціей большинства списковъ Измарагдовъ»; но напрасно отнесъ первую часть этого сборника къ «Измарагду», такъ какъ съ л. 1 (приписаннаго позднѣе) по 121 л. помѣщены выписки изъ Златоуста, а послѣдняя часть сборника представляетъ дополненія изъ другихъ сборниковъ (напримѣръ, апокрифическіе завѣты). Такимъ образомъ, этотъ сборникъ, заключающій 151 главу собственно «Измарагда», не представляетъ особой редакціи, какъ и нѣкоторые другіе списки, соединенные, по указаніямъ самихъ составителей сборниковъ, изъ «Измарагда» и «Златой Цѣпи» (напримѣръ, Царскаго № 691), или изъ «Измарагда» и «Златоуста», изъ житій св., и проч.

Мы не раздѣляемъ мнѣнія автора разсматриваемаго изслѣдованія о редакціяхъ Измарагда, которыя онъ усматриваетъ въ каждомъ спискѣ, не похожемъ въ чемъ-либо на списокъ XIV в. или на господствующую редакцію. Намъ кажется болѣе вѣроятнымъ признать двѣ главныя редакціи Измарагда: 1) XIV в. по рукописи Румянцевскаго Музея, № 186; къ этой редакціи относятся списки: XV в. Публичной библіотеки, Q. I. № 312 и XVI в. Троицко-Сергіевой

лавры, № 204 и 2) господствующую редакцію XV—XVI вв.; къ ней относятся и многіе списки XVII—XVIII вв. Но между этими главными редакціями необходимо признать еще посредствующія редакціи XV—XVI вв. Таковъ, напримѣръ, списокъ Н. С. Тихонравова, XVI в., № 295. Въ основаніи его положены извлеченія изъ первой редакціи XIV в. (нѣкоторыя слова слѣдуютъ въ томъ же порядкѣ), къ которымъ по мѣстамъ присоединены дополненія, указанныя самымъ заглавіемъ сборника: «книга глѣмаа Измарагда к ней же извѣсто писана сѣтъ многа пѣсчнѣа и притча и житїа и отъ чудесъ похвалениа сѣтыхъ сѣъ на пелазу дїин». Къ такой же посредствующей редакціи должно отнести и упомянутый списокъ XV в. (Толстого, № 214), описанный г. Лукьяновымъ. Что касается списковъ: XV в. Суздальскаго Спасо-Евфиміевскаго монастыря (описаннаго г. Шляпкинымъ) и XVI в. Виленской Публичной библіотеки, № 240, то, вѣроятно, они извлечены изъ полныхъ списковъ Измарагда по полученія расположены въ нихъ по писателямъ, названнымъ въ полныхъ спискахъ. Интересны замѣтки редактора виленскаго Измарагда о количествѣ словъ, приписанныхъ въ полныхъ спискахъ Измарагда разнымъ отцамъ Церкви: Іоанна Златоустаго 98 словъ, Василія Великаго 22, Ефрема Сирина 13, св. Аѳанасія 7, св. отца Кирилла 6, св. отецъ и св. апостоль 19, св. Анастасія игумена Синайскаго 361. За исключеніемъ послѣдняго указанія, всѣ предыдущія совпадаютъ съ составомъ Измарагда по спискамъ господствующей редакціи, представляя 165 главъ. Прибавка 361 главы изъ Анастасія Синайскаго, которому принадлежатъ собственно среди этихъ главъ только весьма немногія, а нѣкоторыя относятся къ составу Измарагда по древнѣйшей редакціи, объясняется дополненіями изъ другихъ сборниковъ. Редакторъ виленскаго Измарагда, конечно, неосновательно приписалъ всѣ эти главы Анастасію Синайскому; но къ дополненію своего труда—«избора» главъ по писателямъ—онъ былъ вызванъ замѣченнымъ имъ различіемъ между редакціями Измарагда и послѣднюю часть на-угадъ дополнилъ изъ различныхъ сборниковъ: отчасти изъ древнѣйшей редакціи Измарагда; но болѣе—изъ Пролога и другихъ сборниковъ.

Обращаемся теперь къ разсмотрѣнію источниковъ Измарагда, указанныхъ г. Архангельскимъ. Выше мы уже говорили, что многіе изъ этихъ источниковъ были указаны раньше автора разсматриваемаго



изслѣдованія, что въ его обзоръ твореній Иоанна Златоустаго въ Измарагдахъ вошли не всѣ слова, приписываемыя въ нихъ Иоанну Златоустому. Существенное значеніе этой части изслѣдованія г. Архангельскаго, какъ и предыдущей, посвященной обзору содержанія Измарагдовъ, состоитъ въ извлеченіяхъ изъ рукописей и въ сравненіяхъ текстовъ древнѣйшей редакціи Измарагда и позднѣйшей, господствующей редакціи, а также въ выпискахъ соответствующихъ текстовъ изъ нѣкоторыхъ неизданныхъ сборниковъ. Остановимся прежде всего на отношеніи «извлеченій изъ рукописей», изданныхъ авторомъ въ этой части, къ оригиналамъ, съ которыми мы имѣли возможность сличить тексты, изданные г. Архангельскимъ. И въ этой части, какъ и въ предыдущихъ, встрѣчаются нерѣдко отступленія отъ оригиналовъ не только въ правописаніи (такихъ отступленій очень много, конечно среди нихъ могли вкратиться и опечатки), но и въ измѣненіяхъ словъ. Укажемъ важнѣйшія отступленія, отмѣчая страницы изслѣдованія (IV книга) и строки на страницахъ, считая сверху. Стр. 18, строки 2—3, въ оригиналъ (Измарагдъ Троицко-Сергіевой лавры, № 204): «кто заслоскитъ родителѣ скол снн прѣдъ вгль грьшннхъ естѣ и отъ бѣ и отъ люднн проклатъ» (ср. у г. Архангельскаго перестановку этихъ фразъ). Тамъ же, стр. 5 напрасно выпущена фраза, объясняющая послѣдующее: «снхъ нечѣстннкыи именска» иже крестѣ вѣють», и проч. Имѣя подъ руками много выписокъ изъ разныхъ рукописей, авторъ, очевидно, иногда смѣшивалъ эти выписки. Такъ напримѣръ, на стр. 27 авторъ ссылается на Измарагдъ Соловецкой бібліотеки, № 359, л. 129 об.; но по этой рукописи текстъ читается совсѣмъ иначе: «тотъ ѿинѣдъ бы заскы въ пичини и въ вепечалѣи чѣкъ скотинѣ сѹподобенскѣ» (у г. Архангельскаго читаемъ: «то отнюдь бы злѣ забылся бы въ богагѣи и въ безпечалѣи чловѣкъ, и скотинѣ бы уподобился» (?). Стр. 37, строка 9: пропущено ждущимъ вечера «съ гоусльми съ сонѣлми». Тамъ-же, строка 21: вм. «гусли» должно быть «гоусти» (фраза: «будетъ ли велѣно вѣрнымъ играти гоусти и плясати»). Тамъ-же строка 22: вм. «вѣрныя» должно быть «вѣчныя» (муки). Стр. 39, строкъ 14, 15, 16 нѣтъ въ рукописи Румянцевскаго музея, № 186, XIV в. и, вѣроятно, все это добавлено по другому списку Измарагда. Стр. 43, строка 24: вм. «срднюю» должно быть «срднскѣ». Стр. 45: одинъ текстъ безъ разночтеній напечатанъ по

тремя списками и с пропусками некоторых словъ; строка 2: пропущено: «а ле икни по апла да не гасъ». Стр. 46: выдержка изъ «слова о старцѣ» напечатана не по Соловецкому списку, № 359, а по списку Троицко-Сергиевой лавры, № 203, л. 143 (вм. «купаю» д. б. «куплю»). Стр. 59, строка 1: вм. «нам» должно быть «ми». Стр. 61, строка 1: вм. «чюжа» д. б. «чюжее». Стр. 65, снизу 2 строка: вм. «гореше» д. б. «горшее». Стр. 68, строка 3 (сверху): вм. «есмии» должно быть «с ними». Тамъ-же, строка 15: вм. «дай лчѣйшую» (заповѣдь) должно быть: «дай лжѣйшую заповѣдь» (Ср. проф. Павлова: Неизданный памятникъ русскаго каноническаго права, 1890 г., стр. 18: «дай лжѣйшую», по другой рукописи: «а льжыню заповѣдь»). Тамъ-же, строка 25: вм. «о томъ» должно быть «от того» (ср. проф. Павлова, I. с., стр. 22). Стр. 104, второй столбецъ, строки 6—7: вм. «на онемъ» должно быть «а онамо», какъ читается въ спискѣ XV в. Троицко-Сергиевой лавры, № 91. Стр. 106, второй столбецъ, строка 1: пропущено: «такъ члѣкъ к колѣзни ѿ грѣхъ очищается» (такъ читается въ Измарагдахъ Соловецкой библиотеки, №№ 360 и 361; Троицко-Сергиевой лавры №№ 91, 202 и 203. Фраза эта необходима послѣ словъ на стр. 105: «такъ злато во огни очищается»). Тамъ-же, строка 20: пропущено послѣ слова «слышиши»: «с члѣчице колѣзнь благодаритъ стериши. или ныа актыа кѣды». Тамъ-же строки 6—7: фраза должна быть исправлена, согласно съ большинствомъ списковъ: «помысли яко не отимуть болѣсти чаровницы». Стр. 113, строка 19: вм. «слыши такаа» должно быть «слышите каа дадѣе должно слѣдовать: «благаа богатыи приать». Стр. 155, второй столбецъ, строка 1: «зла» нѣтъ ни въ одномъ спискѣ Соловецкой библиотеки и Троицко-Сергиевой лавры; слово это совершенно излишне и по смыслу текста. Стр. 175, второй столбецъ: вм. «о щедрыхъ женахъ» должно быть: «о добрыхъ женахъ». Стр. 179, второй столбецъ: вм. «о щедрыхъ женахъ и о злыхъ» должно быть «о добрыхъ и о злыхъ женахъ». Стр. 182, второй столбецъ, строки 3: послѣ слова «въсходъ» должно быть еще «старцоу» (Троицко-Сергиевой лавры № 203 и стр. 180, первый столбецъ, строка 14). Стр. 206, второй столбецъ, строка 2 снизу: послѣ слова «блюдемся» должно быть еще «када же и пианствка да останемса».

Кромѣ указанія господствующей редакціи Измарагда, самостоятельнымъ трудомъ автора разсматриваемаго изслѣдованія предста-



является сопоставление текстовъ нѣкоторыхъ словъ Измарагда по древнѣйшей редакціи XIV в. (Румянцевскаго музея, № 186 и отчасти по рукописи той же редакціи Троицко-Сергіевой лавры, № 204, XVI в.) и по господствующей редакціи, преимущественно по спискамъ Соловецкой бібліотеки и Троицко-Сергіевой лавры. Такія сопоставленія авторъ сдѣлалъ для девяти словъ (стр. 9—10, 16—17, 18—19, 58—59, 107—113, 117, 137, 142—153, 154—157). Эти сопоставленія даютъ возможность сдѣлать выводы о сокращеніяхъ, измѣненіяхъ и вставкахъ въ спискахъ Измарагда по господствующей редакціи, сравнительно съ текстами Измарагда по древнѣйшей редакціи. Въ этой послѣдней тексты представляются почти постоянно ближе къ первоначальному источнику (напримѣръ, къ «Златострую», къ «Паренесису», и проч.). Если бы авторъ провелъ дальше свои сопоставленія и распространилъ ихъ на большее число словъ, то, быть можетъ, онъ сдѣлалъ бы болѣе основательные выводы о редакціяхъ Измарагда. Конечно, при этомъ необходимо было принять во вниманіе и большее количество списковъ Измарагда и обратиться къ другимъ древнерусскимъ сборникамъ XIV—XVI вв., напримѣръ, къ «Златой Чени» XIV в., къ «Златоусту» и вообще къ сборникамъ, упомянутымъ нами выше. Возьмемъ, напримѣръ, Стословецъ патріарха Константинопольскаго Геннадія, который является въ полномъ видѣ въ Измарагдѣ XIV в.—древнѣйшей редакціи и въ извлеченіяхъ—въ позднѣйшихъ спискахъ Измарагда. На стр. 11—15 въ разсматриваемомъ изслѣдованіи напечатаны нѣкоторыя слова Измарагда, составляющія извлеченія изъ Стословца Геннадія по списку Троицко-Сергіевой лавры № 203 (господствующей редакціи). Стословецъ Геннадія помѣщенъ вполнѣ: въ Изборникѣ 1076 г., въ сборникѣ XII в. Троицко-Сергіевой лавры № 12 (л. 53), въ Златой Чени XIV в. (Троицко-Сергіевой лавры № 11, л. 67 об.), въ сборникѣ Царскаго № 361 (л. 99 об.), въ сборникѣ Хлудова № 30, XIV в. (въ самомъ началѣ), въ Измарагдѣ XIV в. (въ самомъ началѣ), въ списокѣ древнѣйшей редакціи Измарагда XVI в. Троицко-Сергіевой лавры № 204 (въ самомъ началѣ). Начиная съ XV в. (Измарагдѣ Троицко-Сергіевой лавры № 91) въ новой редакціи Измарагда (господствующей) Стословъ Геннадія совершенно исключенъ въ полномъ видѣ, какъ исключено «Слово нѣкоего отца къ сыну», встрѣчающееся въ полной редакціи: въ Изборникѣ 1076 г. и въ Златой Чени XIV в. и въ нѣсколько измѣненной ре-

дакціи въ Измарагдѣ XIV в. и въ сборникѣ XVI в. Царскаго № 361. Въ новой редакціи Измарагда изъ этихъ цѣльныхъ сочиненій взяты нѣкоторыя отдѣльныя мѣста и соединены въ «слова» съ новыми заглавіями. Чтобы показать, какія измѣненія и вставки являются въ словахъ этой новой редакціи Измарагда, приведемъ слѣдующіе отрывки изъ Стословца Геннадія.

Глава 75 по Изборнику 1076 г. и Златой Чени XIV в. (Троицко-Сергіевой лавры № 11, л. 74). Въ сборникѣ Троицко-Сергіевой лавры XII в., № 12 сохранились только послѣднія слова этой главы.

*Изборникъ 1076 г.*

(по изд. Шимановскаго: Къ исторіи древнерусск. говоровъ, 1887 г., стр. 017):

Въ богатствѣхъ сы и земельны-  
ныхъ благъ изобилѣ имѣѣа. помни  
квинну слово авраамле юже къ бо-  
гатому. квинна ты благаа къ  
животѣхъ скоемъ, такоже и оубогин  
злаа. чѣмъ же онъ бекантъса,  
а ты стражши.

*Златая Чень XIV в.*

(въ скобкахъ по сборнику XII в.  
Троицко-Сергіевой лавры, № 12):

Въ богатствѣхъ сыи земнѣи блѣхъ  
изобилѣ имѣѣа. помни слово авраамле  
къ бѣтому възприахъ еси блѣгаа  
къ животѣхъ твоимъ такоже оубогин  
злаа. чѣмъ же онъ бекантъса а ты  
стражши. (бекантъса а ты стра-  
жши).

Также точно читается эта глава въ полныхъ спискахъ Стословца по сборникамъ XIV вѣка; но въ извлеченіи изъ Стословца, по новой редакціи Измарагда съ XV в., это мѣсто читается съ значительными измѣненіями и дополненіями въ «Словѣ св. отца Геннадія патріарха». Начало слова: «Готовите братіе на исходъ добрая дѣла», и проч. Приводимъ это мѣсто по древнѣйшему списку Троицко-Сергіевой лавры, № 91, л. 245 (XV в.):

«Въ богатствѣхъ изобилуѣа. воспоминаніи шного немлѣтнѣаго бога-  
таго. како ти к мѣкѣ сы мѣлаше авраам. да лазаръ послетъ языкъ  
оубоудитъ водою. авраам же рече емѣ. ты блѣгаа къ животѣхъ приахъ.  
а лазаръ терѣхъ злаа. задѣ же нѣтъ оубѣшаецса. а ты въз пламени  
стражши. и пристѣупль немлѣстивын бѣ къ богатому сткланицю имѣ  
горяцю смолы. глѣ емѣ испи вжацаа еси въз кваса мѣкѣго шного. и  
бы богаати боудите млѣтѣи да не чаже приимите».



Приведемъ еще 76 главу Стословца. Беремъ выдержку изъ списка Измарагда (господствующей редакціи), напечатанную г. Архангельскимъ на стр. 14, и выписываемъ рядомъ соответствующій текстъ по сборникамъ XI—XVI вв.: основной текстъ по Изборнику 1076 г., а варианты: по сборнику XII в. Троицко-Сергіевой лавры, № 12 (сокращенно ссылаемся: XII в.); по Златой Чепи XIV в. (сокращенно XIV в.); Измарагда Троицко-Сергіевой лавры XVI № 204 (сокращенно: XVI в.).

Възлегъ на многомакци<sup>1)</sup> по-  
стелн и пространно протгласа.  
помани сироты немущаа  
одежа како ти скръчьшесл  
лежать не имуща постела.  
нужю студень чръпачь  
неболею.

Възлегъ (къзлежащюу ти, XVI  
в.) на многомакциѣ (—ѣи, XII,  
XIV, XVI вв.) постелн. и простра-  
но (прострала, XVI в.) протг-  
гласа. помани наго (на голѣ  
земли, XIV в. на голѣ XVI в.)  
лежащаго подъ единѣмъ соуказь  
и не дръзнушгъ (дръзнушю, XII  
в.) ногу своєю прострѣти (прострѣти  
XIV в.; простерѣти, XVI в.) зими  
дѣла (зимы ради, XII и XIV вв.;  
недоуга ради, XVI в.).

И далѣе, въ 77 главѣ, редакторъ новой редакціи Измарагда (съ XV в.), вмѣсто «оубогихъ» поставилъ «сиротъ» и измѣнилъ текстъ полного текста Стословца, который читается по древнѣйшей редакціи Измарагда и по сборникамъ XI—XIV вв. съ незначительными измѣненіями въ формахъ языка и въ нѣкоторыхъ словахъ. На стр. 31—37 г. Архангельскій приводитъ «Слово Іоанна Златоустаго о крестьянахъ» въ полномъ видѣ, съ нѣсколькими вариантами по рукописямъ и по печатнымъ изданіямъ. Основной текстъ напечатанъ по списку Соловецкой бібліотеки, № 359 (Измарагдъ господствующей редакціи). Сравнивая этотъ текстъ съ Измарагдомъ XV в. Троицко-Сергіевой лавры № 91 и съ Измарагдомъ въ Макарьевскихъ Минеяхъ, мы нашли нѣсколько вариантовъ, не приведенныхъ г. Архангельскимъ. Напримѣръ, къ стр. 31, строка 3: «а обычаемъ и дѣлы

<sup>1)</sup> Чтенія исправляемъ по оригиналу.

странници смѣсиша бо ся с невѣрными и навикоша дѣла их». Тамъ же, строка 11: «приходити» вмѣсто «притѣпити»; «каци» вмѣсто «како». Стр. 32, строка 4: послѣ слова «погыбели» пропущено «и еще умножится имут». Тамъ же, строка 7: «въстануть» вмѣсто «востаютъ». Другія особенности списковъ Троицко-Сергіевой лавры № 91 и Макарьевскихъ Миней совпадаютъ съ вариантами, приведенными авторомъ въ примѣчаніяхъ изъ списковъ—Соловецкой библіотеки № 361 и Троицко-Сергіевой лавры № 203. Автору слѣдовало бы еще сравнить это слово съ «Златоустомъ», такъ какъ уже въ Описаніи Московской Синодальной библіотеки (II, 3, стр. 24), при описаніи «Златоуста», № 231, замѣчено, что Слово это полнѣе въ Измарагдѣ. Дѣйствительно, мы сравнивали это Слово съ различными списками «Златоустовъ» и нашли, что текстъ Слова въ Златоустахъ вполнѣ совпадаетъ съ текстомъ, напечатаннымъ Н. С. Тихонравовымъ въ Лѣтописяхъ Русской Литературы по списку XIV в. (въ этой же редакціи Слово это было напечатано еще въ 1854 г., въ Журналѣ Министерства Народнаго Просвѣщенія, ч. LXXXIV, отд. II, стр. 182—184). Только въ Измарагдахъ встрѣчается окончаніе Слова со словъ: «о человекѣ почто ся измещеши вечныя жизни» (см. стр. 36 и далѣе, у г. Архангельскаго; я привелъ текстъ по оригиналу—Соловецкой библіотеки № 359). Замѣтимъ еще, что средняя часть слова (стр. 32: «вижд оубо не оуныя токмо неистови но и старыи») имѣетъ отношеніе къ слову Іоанна Златоустаго изъ 59 бесѣды на Евангеліе отъ Іоанна. Итакъ, этотъ примѣръ показываетъ, что для изученія даже отдѣльнаго слова необходимо бѣльшее количество списковъ, необходимо обращаться и къ другимъ памятникамъ, заключающимъ подобныя же слова. Только въ такомъ случаѣ получаютъ выводы для исторіи и отдѣльныхъ словъ и цѣлыхъ сборниковъ. На стр. 41—42 слѣдовало бы указать то же Слово, съ нѣкоторыми вариантами, по списку «Златой Чепи» XIV в. (л. 45—47, Троицко-Сергіевой лавры, № 11). Отрывокъ изъ этого Слова «Златой Чепи» («Слос(с) нѣкого старца ѡ подвижѣ дѣшнѣмъ и ѡ пыланствѣ») приведенъ въ «Исторической Христоматіи», Ѳ. И. Буслаева, 1861 г., стр. 486—487.

Методъ изученія сборниковъ, которому слѣдуетъ авторъ разсматриваемаго изслѣдованія, представляя большею частію выдержки изъ словъ сборниковъ для характеристики ихъ содержанія, литера-



турнаго состава, и располагая этотъ матеріалъ по случайнымъ рубрикамъ, едва ли можно назвать строго-научнымъ и плодотворнымъ для разработки предмета. Авторъ обратилъ, на примѣръ, вниманіе на любопытное «Слово Іоанна Златоустаго къ попомъ и къ простымъ людемъ» (стр. 66—69), привелъ изъ него небольшое извлеченіе и нѣсколько отдѣльныхъ выраженій. Между тѣмъ Слово это представляетъ замѣчательный памятникъ древне-русской поучительной литературы и еще болѣе—каноническаго права и принадлежитъ новгородскому владыкѣ Или—Іоанну XII в., какъ это доказалъ проф. А. С. Павловъ (Неизданный памятникъ русскаго каноническаго права XII в., Спб., 1890 г.).

Конечно, мы не имѣемъ въ виду поставить въ упрекъ г. Архангельскому отсутствіе вывода, къ которому пришелъ г. Павловъ; но мы желаемъ только указать на другіе приемы изслѣдованія болѣе научные и плодотворные. Такъ и недавно еще г. Карнѣевъ въ статьѣ о «Вѣроятномъ источникѣ Слова о средѣ и пяткѣ» (Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія, 1891 г., сентябрь, стр. 160—175) представилъ любопытные выводы объ одномъ Словѣ Измарагда, примѣнивши къ изученію его широкій историко-сравнительный методъ.

Намъ остается еще разсмотрѣть изученіе источниковъ Измарагда, какъ главную часть изслѣдованія г. Архангельскаго въ разсматриваемой книгѣ. На стр. 101, 114, 116 и 154 авторъ привелъ одни тексты безъ указанія источниковъ. На стр. 112—113 приведенъ небольшой отрывокъ, и вопросъ объ источникѣ цѣлаго слова остается открытымъ. На стр. 118, 119 и 172 приведены источники по указаніямъ Описанія рукописей Соловецкаго монастыря, находящихся въ бібліотекѣ Казанской Духовной Академіи (часть I, стр. 565 и 570). Болѣе основательными представляются слѣдующія сопоставленія словъ Измарагда съ словами Іоанна Златоустаго въ «Златоструѣ» и въ «Пандектахъ Никона Черногорца»: на стр. 120, 134, 136, 163, 167, 205 и 211. Но и здѣсь болѣею частію являются сходными болѣе или менѣе значительныя части словъ. Всѣ же остальные сопоставленія словъ Измарагда съ отрывками изъ «Пандектовъ Никона Черногорца», «Злотоструя», «Андіриатиса» и «Изборника 1076 г.» (послѣдній, самъ по себѣ, подлежалъ бы изслѣдованію по отношенію къ источникамъ) не отличаются основательностію и убѣдительностію. Намъ кажется, что это произошло именно отъ того, что авторъ

ограничился немногими памятниками, какъ «Златоструй», «Пандекты Никона Черногорца», отчасти «Маргаритъ» и «Андріатись», отчасти «Изборникъ 1076 г.» оставивъ въ сторонѣ сборники XIV в. и творенія Іоанна Златоустаго по греческимъ кодексамъ, или даже по славянорусскимъ переводнымъ сборникамъ, каковы: толкованія Іоанна Златоустаго на Евангелія, Апостолъ, книгу Бытія, и проч. Слѣдовало обратить вниманіе и на древнѣйшія редакціи «Пролога», съ которымъ сопоставили уже слова Измарагда (только по позднѣйшей печатной редакціи Пролога) ученые изслѣдователи «Описанія рукописей Соловецкаго монастыря, находящихся въ библіотекѣ Казанской Духовной Академіи» и на редакціи словъ Іоанна Златоустаго въ Торжественникахъ, въ Евангеліяхъ Учительныхъ и проч. Мы можемъ, напримеръ, указать, что извлеченія изъ словъ, напечатанныя на стр. 210 и 225, ближе къ текстамъ «Златой Чепи» XIV в. Троицко-Сергіевой лавры, № 11, чѣмъ къ Изборнику 1076 г., или къ Златострую» (по списку Соловецкой библіотеки XVI в.); что Слово, напечатанное на стр. 143—146, ближе къ тексту сборника XII в. Троицко-Сергіевой лавры, № 12, чѣмъ къ Златострую XVI в. по списку Соловецкой библіотеки. Напрасно также авторъ разсматриваемаго изслѣдованія не справился съ библейскими книгами, которыя всегда служили въ древнерусской литературѣ главнымъ источникомъ для проповѣдниковъ и другихъ древнерусскихъ писателей. Въ самомъ дѣлѣ, извлеченія изъ текстовъ, напечатанныя авторомъ на стр. 176—181, заимствованы изъ Притчей Соломона и книги Іисуса сына Сирахова. Ср. стр. 176: отрывокъ изъ «Изборника 1073 г.» и начало 26 главы книги Сираха; стр. 177—179: Притчи Соломона, глава 31 и въ началѣ слова изъ книги Сираха, глава 26; стр. 180—182 изъ книги Сираха, главы 25 и 26. Между тѣмъ авторъ на стр. 174—175 высказываетъ предположеніе, что эти части словъ «отчасти болѣе поздняго русскаго происхожденія... отчасти составлены подъ вліяніемъ Вопросовъ и Отвѣтовъ Анастасія».